
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 污染控制小组(contamination Crew) 000001

2. 污染控制小组(contamination Crew) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

污染控制小组(Contamination Crew)
第1/2页

[kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [kruː]
CONTAMINATION CREW
污染 全体人员

污染小组

[baɪ] ['ælən] [iː] . [nɜːrs]
BY ALAN E . NOURSE
经过 艾伦 E . 护士

作者：艾伦·E·诺尔斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ed] -
Illustrated by Ed Emsh
插图 经过 艾德 -

由埃德·埃姆什绘制插图

['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdərs] !
Orders were orders !
订单 是 订单 !

指令就是指令！

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .
The creature had to be killed .
这 生物 有 到 是 被杀 .

必须杀死这个怪物。

[bʌt; bət][dʒʌst] [haʊ] [dʌz] [wʌn] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] ?
But just how does one destroy the indestructible ?
但 只是 如何 做 一 破坏 这 坚不可摧 ?

但究竟该如何摧毁坚不可摧的东西呢？

([ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][faɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ˌdɪsə'plɪnəri; 'dɪsəplɪnəri] [bɔːd]
(The following is taken from the files of the Medical Disciplinary Board
(这 下列的 是 已采取 从 这 文件 的 这 医疗的 纪律处分 木板
, ['hɒspɪt(ə)l] [ɜːθ] ,
, Hospital Earth ,
, 医院 地球 ,

（以下内容摘自地球医院医疗纪律委员会的档案，）

[frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['hiəriŋz] [ɪn][ˌɑːr 'iː] : [ðə; ði] [prə'feʃn] ['vɜːrsəs] . ['sæmjʊəl][biː] . ['dʒeŋkɪnz]
from the preliminary hearings in re : The Profession vs . Samuel B . Jenkins
从 这 初步的 听证会 在 关于 : 这 职业 对比 . 塞缪尔 B . 詹金斯
, [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;
, Physician ;
, 医生 ;

从"The Profession诉Samuel B. Jenkins医生"一案的初步听证会上；

[fɜːst] [kɔːt] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] [ə'feəz] , ['faɪn(ə)l]['ækʃ(ə)n] ['pendɪŋ] .)
First Court of Medical Affairs , final action pending .)
第一的 法庭 的 医疗的 事务 , 最终的 行动 待办的 .)

第一医疗事务法庭，最终判决待定。）

[kɒm] [ˌsiː əʊ 'diː] S221VB73 - ['sektə(r)] ; 4th [gə'læktɪk] ['pɪəriəd] - , - ['dʒen(ə)rəl]
COM COD S221VB73 VOROCHISLOV SECTOR ; 4th GALACTIC PERIOD 22 , 2341 GENERAL
COM 货到付款 S221VB73 - 行业 ; 4th 银河系 时期 - , - 一般的

['sɜːveɪ] [ʃɪp] ['mɜːsi] [tuː; tə] ['hɒspɪt(ə)l] [ɜːθ]
SURVEY SHIP MERCY TO HOSPITAL EARTH
民意调查 船 怜悯 到 医院 地球

COM COD S221VB73 沃罗奇斯洛夫区；第四银河周期 2341 年 22 日，仁慈号总勘测船前往地球医院

['vaɪə] : [fɑːstɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['ruːtɪŋ] , [praɪ'ɒrəti] [ˌʌnə'saɪnd]
VIA : FASTEST POSSIBLE ROUTING , PRIORITY UNASSIGNED
通过 : 最快 可能的 路由 , 优先事项 未分配

途径：最快的路线，优先级未分配

[tuː; tə] : ['luːsjəs] ['dɑːbi] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] [greɪd] [ai] , [blæk] ['sɜːvɪs] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][gə'læktɪk]
TO : Lucius Darby , Physician Grade I , Black Service Director of Galactic
到 : 卢修斯 达比 , 医生 年级 我 , 黑色的 服务 导演 的 银河

[pə'rɪfəri] ['sɜːvɪsɪz] , ['hɒspɪt(ə)l] [ɜːθ]
Periphery Services , Hospital Earth
周边 服务 , 医院 地球

致：地球医院，银河系外围服务部黑人服务主任，一级医师卢修斯·达比

[frɒm; frəm] : ['sæmjʊəl][biː] . ['dʒeŋkɪnz] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] [greɪd] [sɪksθ] ,
FROM : Samuel B . Jenkins , Physician Grade VI ,
从 : 塞缪尔 B . 詹金斯 , 医生 年级 六年级 ,

发件人：Samuel B. Jenkins，六级医师

[red] ['sɜːvɪs] ['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] [pə'trəʊl] [ʃɪp] ['lɑːnsɪt] ([ə'tætʃt] [ˌdʒiː'ɛs'ɛs] ['mɜːsi] [prəʊ]['tem])
Red Service General Practice Patrol Ship Lancet (Attached GSS Mercy pro tem)
红色的 服务 一般的 实践 巡逻 船 《柳叶刀》 (随附的 GSS 怜悯 专业 特姆)

红军普通巡逻舰“柳叶刀”号（临时隶属于“仁慈”号）

[sɜː(r)] :
SIR :
先生 :

先生：

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [həʊps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
The following communication is directed to your attention in hopes that it may
这 下列的 沟通 是 指导 到 你的 注意力 在 希望 那 它 可能

[æn'tɪsɪpeɪt] ['veəriəs] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ə'genst] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]
anticipate various charges which are certain to be placed against me as a
预料 各种各样的 收费 哪个 是 肯定 到 是 放置 反对 我 作为 一个

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['sɜːvɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːveɪ] [ʃɪp] ['mɜːsi]
Physician of the Red Service upon the return of the General Survey Ship Mercy
医生 的 这 红色的 服务 之上 这 返回 的 这 一般的 民意调查 船 怜悯

[tuː; tə]['hɒspɪt(ə)l] [ɜːθ] ([ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][fɔː(r)] [mʌnθs] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [deɪt]) .
to Hospital Earth (expected arrival four months from above date) .
到 医院 地球 (预期的 到达 四 几个月 从 多于 日期) .

特此致函，希望能够预先告知我作为红军医生，在“仁慈”号总勘测船返回地球医院（预计自上述日期起四个月后抵达）后，必将面临的各种指控。

[ðiːz] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] [prɪ'fɜːd] [baɪ][wʌn] - - , [fɪ'zɪʃ(ə)n] [greɪd]
These charges will undoubtedly be preferred by one Turvold Neelsen , Physician Grade
这些 收费 将要 无疑 是 首选 经过 一 - - , 医生 年级

[ˌaɪ 'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['sɜːvɪs] ,
II of the Black Service ,
二 的 这 黑色的 服务 ,

这些指控无疑会受到黑人服务队二级医师图尔沃德·尼尔森的青睐。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒn][ɪts] ['kʌrənt] ['sɜːveɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] -
and Commander of the Mercy on its current survey mission into the Vorochislov
和 指挥官 的 这 怜悯 在 它是 当前的 民意调查 使命 进入 这 -
['sektə(r)] .
Sector .
行业 .

以及"仁慈号"目前正在执行沃罗奇斯洛夫地区的勘测任务的指挥官。

[ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [wɪl] [biː; bi][ai] ['kænɒt] [seɪ] ,
Exactly what the charges will be I cannot say ,
确切地 什么 这 收费 将要 是 我 不能 说 ,

我无法透露具体的指控金额。

[sɪns] [ðə; ði] [blæk] ['dɒktə(r)][ɪn] ['kwestʃən] [rɪ'fjuːzɪz] ['aɪðə(r)] ['ɔːdiəns] [ɔː(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː]
since the Black Doctor in question refuses either audience or communication with me
自从 这 黑色的 医生 在 问题 拒绝 任何一个 观众 或者 沟通 和 我
[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ;
at the present time ;
在 这 展示 时间 ;

由于这位黑人医生目前拒绝与我见面或交流；

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] ['triːz(ə)n] , [ɪn'kɒmpɪtəns] [ænd; ənd] ['mjuːtənəs] [ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn]
however , it seems likely that treason , incompetence and mutinous insubordination
然而 , 它 似乎 可能 那 叛国罪 , 无能 和 叛逆的 不服从
[wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪldə(r)] [kəm'pleɪnts] ['redʒɪstəd] .
will be among the milder complaints registered .
将要 是 之中 这 较温和 投诉 挂号的 .

然而，叛国、无能和叛乱不服从等罪行很可能只是登记在案的较轻微的投诉之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ˌmæl'præktɪs] [mait] [biː; bi] ['ædɪd] ,
It is possible that even Malpractice might be added ,
它 是 可能的 那 甚至 弊端 可能 是 额外 ,

甚至有可能将医疗事故也纳入其中。

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['steɪtmənt] —
so you can readily understand the reasons for this statement —
所以 你 能 容易 理解 这 原因 为了 这 陈述 —

所以你很容易理解这句话的原因——

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ]['klærəfaɪ][maɪ] [ə'tætʃt] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði][ˌdʒiː'ɛs'ɛs] ['mɜːsi] ,
The following will also clarify my attached request that the GSS Mercy ,
这 下列的 将要 还 阐明 我的 随附的 要求 那 这 GSS 怜悯 ,

以下内容也将阐明我随附的请求，即 GSS Mercy，

[ə'pɒn][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɔːbɪt] [ə'raʊnd] ['hɒspɪt(ə)l] [ɜːθ] ,
upon arrival in orbit around Hospital Earth ,
之上 到达 在 轨道 大约 医院 地球 ,

抵达环绕"医院地球"的轨道后，

[biː; bi] [met] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ə; eɪ] [ˌdiːkənˌtæmɪ'neɪʃn] [ʃɪp] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [væt] [ɒv; əv] ['haɪdrə'klɒrɪk]
be met immediately by a decontamination ship carrying a vat of hydrochloric
是 遇见 立即地 经过 一个 去污 船 携带 一个 增值税 的 盐酸
['æsɪd] ,
acid ,
酸 ,

立即有一艘载有盐酸罐的消毒船前来迎接。

[ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][θriː] . ['sɛvən] % , ['meʒərɪŋ] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] [baɪ] ['θɜːti] [baɪ] ['fɪfti] [fiːt] ,
concentration 3 . 7 % , measuring no less than twenty by thirty by fifty feet ,
专注 3 . 7 % , 测量 不 较少的 比 二十 经过 三十 经过 五十 脚 ,

浓度为3.7%，尺寸不小于20英尺×30英尺×50英尺，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kwɒrəntiːn] [ə'fɪʃ(ə)lz] [biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði]
and that Quarantine officials be prepared to place the entire crew of the
和 那 隔离 官员 是 准备 到 地方 这 全部的 全体人员 的 这
['mɜːsi] ['ʌndə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsaɪki'ætrɪk] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][nəʊ] [les]
Mercy under physical and psychiatric observation for a period of no less
怜悯 在下面 身体的 和 精神病学 观察 为了 一个 时期 的 不 较少的
[ðæn; ðən][sɪks] [wiːks] [ə'pɒn] [ˌdɪsˌembɑː'keɪʃn] .
than six weeks upon disembarkation .
比 六 周 之上 下船 .

检疫官员应做好准备，在“仁慈号”全体船员下船后，对其进行至少六周的身体和精神观察。

[ðə; ði][fækts] , [ɪn] [briːf] , [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [f'ɒləʊz] :
The facts , in brief , are as follows :
这 事实 , 在 简短的 , 是 作为 跟随 :

简而言之，事实如下：

[θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [æz; əz] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] [pə'trəʊl] [ʃɪp] ['lɑːnsɪt] ,
Three months ago , as crew of the General Practice Patrol Ship Lancet ,
三 几个月 前 , 作为 全体人员 的 这 一般的 实践 巡逻 船 《柳叶刀》 ,

三个月前，作为“柳叶刀”号通用医疗巡逻舰的船员，

[maɪ] ['kɒliːg] [griːn] ['dɒktə(r)] ['wɒlɪs] [stəʊn] [ænd; ənd][maɪ'self][bɪ'gæn] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] ['sɜːt(ə)n]
my colleague Green Doctor Wallace Stone and myself began investigating certain
我的 同事 绿色的 医生 华莱士 石头 和 我 开始 调查 肯定
[pɪ'kjuːliə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] ['plænɪt] [ɒv; əv] - ,
peculiar conditions existing on the fourth planet of Mauki ,
奇特 状况 现存的 在 这 第四 行星 的 - ,

我和我的同事绿博士华莱士·斯通开始调查毛基第四颗行星上存在的一些特殊情况。

- ['sektə(r)] ([klɑːs] [ai]['medɪk(ə)l] ['sɜːvɪs] ['kɒntrækt; kən'trækt] .)
Vorochislov Sector (Class I Medical Service Contract .)
- 行业 (班级 我 医疗的 服务 合同 .)

沃罗奇斯洛夫区（一级医疗服务合同）

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['plænɪt][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
The entire population of that planet was found to be suffering from a
这 全部的 人口 的 那 行星 曾是 成立 到 是 痛苦 从 一个
[mæs] [saɪ'kɒtɪk] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)][spek'tækjələ(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] :
mass psychotic delusion of rather spectacular proportions :
大量的 精神病 错觉 的 相当 壮观的 比例 :

人们发现，那个星球上的全体居民都患有一种规模相当惊人的集体性精神错乱妄想症：

['neɪmli] , [ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn'taɪə(r)]['plænɪt][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]
namely , that they and their entire planet were in imminent danger of
即 , 那 他们 和 他们的 全部的 行星 是 在 迫在眉睫 危险 的
['biːɪŋ] [dɪ'vaʊəd] ,
being devoured ,
存在 吞噬 ,

也就是说，他们和他们的整个星球都面临着被吞噬的迫在眉睫的危险。

[ɪn]['təʊtəʊ] , [baɪ][æn; ən] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] [nɒn] - ['hjuːmənɔɪd] ['kriːtʃə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] - .
in toto , by an indestructible non - humanoid creature which they called a hlorg .
在 托托 , 经过 一个 坚不可摧 非 - 人形 生物 哪个 他们 称为 一个 - .

完全由一种不朽的非人形生物——他们称之为 hlorg——所创造。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] [ə; eɪ] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['təʊtəli] [kən'sjuːmd] [ə; eɪ][nɒn]
The Maukivi were insistent that a hlorg had already totally consumed a non
这 - 是 坚持 那 一个 - 有 已经 完全 消耗 一个 非
- [ɪg'zɪstənt]['aʊtə(r)]['plænɪt][ɪn][ðeə(r)] ['sɪstəm] ,
- existent outer planet in their system ,
- 存在的 外 行星 在 他们的 系统 ,

毛基维人坚称，一个赫洛格人已经完全吞噬了他们星系中一颗并不存在的外行星。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn] ['neɪbərɪŋ] -
and was now hard at work on neighboring Mauki
和 曾是 现在 难的 在 工作 在 邻接 -

现在正努力在邻近的毛基岛工作。

[viː] .
V .
V .

五、

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['mɔːbɪd] [fɪə(r)] [ðæt] - [ˌaɪ 'viː][wɒz; wəz][nekst][ɒn][ɪts][lɪst] .
It was their morbid fear that Mauki IV was next on its list .
它 曾是 他们的 病态的 害怕 那 - 第四 曾是 下一个 在 它是 列表 .

他们心中怀着一种病态的恐惧，害怕下一个目标就是 Mauki IV。

[nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [fɪəz] ,
No amount of reassurance could convince them of the foolishness of these fears ,
不 数量 的 放心 可以 说服 他们 的 这 愚蠢 的 这些 恐惧 ,

无论如何安慰，都无法让他们相信这些恐惧是愚蠢的。

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [ɪg'zɔːstɪd] ['aʊə(r)] ['enədʒi] , ['aʊə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] ['medɪk(ə)l] [sə'plaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['efət] .
although we exhausted our energy , our patience , and our food and medical supplies in the effort .
虽然 我们 筋疲力尽的 我们的 活力 , 我们的 耐心 , 和 我们的 食物 和 医疗的 补给品 在 这 努力 .

尽管我们为此耗尽了精力、耐心、食物和医疗用品。

['ʌltɪmətli] [wiː; wi] [rɪ'fɜːd] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] ['sɜːvɪs] ,
Ultimately we referred the matter to the Grey Service ,
最终 我们 指 这 事情 到 这 灰色的 服务 ,

最终我们将此事提交给了灰色服务机构。

['fiːlɪŋ] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌsaɪki'ætrɪk] ['prɒbləm] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['medɪk(ə)l][ɔː(r)] ['sɜːdʒɪkl] .
feeling confident that it was a psychiatric problem rather than medical or surgical .
感觉 自信的 那 它 曾是 一个 精神病学 问题 相当 比 医疗的 或者 外科 .

我确信这是精神方面的问题，而不是内科或外科方面的问题。

[wiː; wi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒiː'ɛs'ɛs] ['mɜːsi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'bɔːd] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] ['aʊə(r)] [ʃɪps] [sə'plaɪz] ,
We applied to the GSS Mercy to take us aboard to replenish our ship's supplies ,
我们 应用 到 这 GSS 怜悯 到 拿 我们 船上 到 补充 我们的 船的 补给品 ,

我们向“仁慈号”申请登船补充我们船上的物资。

[ænd; ənd][prə'vaɪd][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [rɪ'kʌvəri] ['pɪəriəd] .
and provide us a much - needed recovery period .
和 提供 我们 一个 很多 - 需要 恢复 时期 .

并为我们提供一个急需的恢复期。

[ðə; ði] [blæk] ['dɒktə(r)][ɪn] [kə'mɑːnd] [ə'pruːvd] ['aʊə(r)] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ə'bɔːd] .
The Black Doctor in command approved our request and brought us aboard .
这 黑色的 医生 在 命令 得到正式认可的 我们的 要求 和 带来 我们 船上 .

指挥的黑医生批准了我们的请求，并带我们上了船。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] . . . .
The trouble began two days later . . . .
这 麻烦 开始 二 天 之后 . . . .

麻烦始于两天后……

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['dɜːti] [wɜːdz] [ɪn] [juːz] [baɪ] [ðə; ði] [men] [huː] ['trævld] [ðə; ði]
THERE WERE THREE classes of dirty words in use by the men who travelled the
那里 是 三 课程 的 肮脏的 字 在 使用 经过 这 男人 WHO 旅行 这
['speɪsweɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [frɒm; frəm] ['hɒspɪt(ə)l] [ɜːθ] .
spaceways back and forth from Hospital Earth .
太空通道 后退 和 前进 从 医院 地球 .

往返于地球医院的太空旅行者使用的脏话有三类。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ] ['seldəm] [juːst] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
There were the words you seldom used in public ,
那里 是 这 字 你 很少 用过的 在 民众 ,

那些是你很少在公共场合使用的词语，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌləf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv] [ɪn] ['praɪvət] [juːz] .
but which were colorful and descriptive in private use .
但 哪个 是 丰富多彩的 和 描述性的 在 私人的 使用 .

但在私人使用中却生动形象、富有描述性。

[ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['seldəm] [juːst] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['praɪvət] ,
Then there were the words which you seldom used even in private ,
然后 那里 是 这 字 哪个 你 很少 用过的 甚至 在 私人的 ,

还有一些词语，即使在私下里你也很少使用。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪ'fektɪvli] [rɪ'liːvd] ['fiːlɪŋz] [wen] [daɪ'rɛktɪd] [æt; ət] ['mɪrər] , [ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkts] ,
but which effectively relieved feelings when directed at mirrors , inanimate objects ,
但 哪个 有效地 松了口气 情怀 什么时候 指导 在 镜子 , 无生命 对象 ,

但当对着镜子、无生命物体时，却能有效地缓解这种情绪。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and people who had just left the room .
和 人们 WHO 有 只是 左边 这 房间 .

以及刚刚离开房间的人。

['faɪnəli] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [juː; jʊ] [dʒʌst] ['dɪd(ə)nt] [juːz] , ['pɪəriəd] .
Finally , there were the words that you just didn't use , period .
最后 , 那里 是 这 字 那 你 只是 没有 使用 , 时期 .

最后，还有一些词语你根本就没用过。

[juː; jʊ] [njuː] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] ; [jʊd] [hɜːd] [ðem; ðəm] [juːst] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
You knew they existed ; you'd heard them used at one time or another ,
你 知道 他们 存在 ; 你会 听到 他们 用过的 在 一 时间 或者 其他 ,

你知道它们的存在；你或多或少都听说过它们。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ['spəʊkən] [aʊt] [ɪn] [pleɪn] [ɜːθ] - ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɒk]
but to hear them spoken out in plain Earth - English was enough to rock
但 到 听到 他们 说 出去 在 清楚的 地球 - 英语 曾是 足够的 到 岩石
[ðə; ði] [məʊst] [speɪs] - ['hɑːd(ə)nd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gə'læktɪk] [pɪl] ['pedləz] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wel] - [wɔːn]
the most space - hardened of the Galactic Pill Peddlers back on his well - worn
这 最多 空间 - 硬化 的 这 银河 丸 小贩 后退 在 他的 出色地 - 磨损
[hiːlz] .
heels .
高跟鞋 .

但听到他们用通俗易懂的地球英语说出这些话，足以让最老练的银河系药丸贩子也感到震惊，不得不重新振作起来。

[blæk] ['dɒktə(r)] - - [ɜːθ] - ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] ['spɒti] [æt; ət] [best] ,
Black Doctor Turvold Neelsen's Earth - English was spotty at best ,
黑色的 医生 - - 地球 - 英语 曾是 斑驳的 在 最好的 ,

黑博士图尔沃德·尼尔森的地球英语水平充其量只能算差强人意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] [keɪm] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ˌmɪsɪntɜːprə'teɪʃn] .
but the word came through without any possibility of misinterpretation .
但 这 单词 来了 通过 没有 任何 可能性 的 误解 .

但信息传达准确无误，没有任何误解的可能。

[red] ['dɒktə(r)][sæm]['dʒeŋkɪnz] [steərd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [feɪs] ['tɜːnɪŋ] [æz; əz]
Red Doctor Sam Jenkins stared at the little man and felt his face turning as
红色的 医生 山姆 詹金斯 凝视 在 这 小的 男人 和 毛毡 他的 脸 转弯 作为
['skɑːlət] [æz; əz][ðə; ði]['laɪnɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] [keɪp] .
scarlet as the lining of his uniform cape .
猩红 作为 这 衬垫 的 他的 制服 岬 .

红衣医生萨姆·詹金斯盯着那个矮个子男人，感觉自己的脸变得像他制服斗篷的衬里一样鲜红。

" [bʌt; bət] [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] !
" But that's ridiculous !
" 但 那就是 荒谬的 !

“但这太荒谬了！”

" [hiː; hi]['faɪnəli] ['stæmə] .
" he finally stammered .
" 他 最后 结结巴巴 .

他终于结结巴巴地说。

" [kwaɪt] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][juː; jʊ][juːz][tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Quite aside from the language you use to suggest it . "
" 相当 旁边 从 这 语言 你 使用 到 建议 它 . "

“暂且不论你用来提出这个建议的措辞。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[səʊ][ðə; ði] [wɜːd] [stɪl] [hæz; həz][sʌm; səm] [pʌntʃ] [left] , [eɪ] ?
So the word still has some punch left , eh ?
所以 这 单词 仍然 有 一些 冲床 左边 , 嗯 ?

看来这个词仍然很有冲击力，是吧？

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] ['pʌpiz] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['medɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] , ['iːv(ə)n]
At least you puppies bring something away from your Medical Training , even
在 至少 你 小狗 带来 某物 离开 从 你的 医疗的 训练 , 甚至
[ɪf] [ɪts] ['əʊnli] [tə'buːz] .
if it's only taboos .
如果 它是 仅有的 禁忌 .

至少你们这些小家伙从医学训练中学到了点东西，即使只是些禁忌。

" [ðə; ði] [blæk] ['dɒktə(r)] [skaul] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] [æt; ət]['dʒeŋkɪnz] - ['læŋki] ['fɪgə(r)] .
" The Black Doctor scowled across the desk at Jenkins ' lanky figure .
" 这 黑色的 医生 皱着眉头 穿过 这 桌子 在 詹金斯 - 瘦长的 数字 .

“黑衣医生怒视着桌子对面詹金斯瘦长的身影。

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [maɪ] [gʊd] ['dɒktə(r)] ,
" But sometimes , my good Doctor ,
" 但 有时 , 我的 好的 医生 ,

“但是有时候，我的好医生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ][fækt][ðæn; ðən][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt][tuː; tə] [feɪs] [juː; jʊ] .
it is better to face a fact than to wait for the fact to face you .
它 是 更好的 到 脸 一个 事实 比 到 等待 为了 这 事实 到 脸 你 .

与其坐等事实摆在眼前，不如主动面对事实。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [krɔːl] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['aɪvəri] ['taʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)]
Sometimes we have to crawl out of our ivory towers for a minute or
有时 我们 有 到 爬行 出去 的 我们的 象牙 塔楼 为了 一个 分钟 或者
[tuː] — [juː; jʊ] [nəʊ] ?
two — you know ?
二 — 你 知道 ?

有时候，我们不得不暂时走出象牙塔，面对现实一两分钟——你懂的?

" ['dʒeŋkɪnz] ['redən] [ə'gen] .
" Jenkins reddened again .
" 詹金斯 发红 再次 .

詹金斯的脸又红了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['sɜːvɪs] —
He had never had any great love for physicians of the Black Service —
他 有 绝不 有 任何 伟大的 爱 为了 医生 的 这 黑色的 服务 —
[huː] [dɪd] ?
who did ?
WHO 做过 ?

他从来没有对黑人医疗队的医生们抱有任何好感——谁会喜欢他们呢?

— [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [dis'laik] [ðɪs] [ʃɔːt] , [blʌnt] - ['spəʊkən][mæn]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['kɔːdiəli]
— but he found himself disliking this short , blunt - spoken man even more cordially
— 但 他 成立 他自己 不喜欢 这 短的 , 钝 - 说 男人 甚至 更多的 诚挚地
[ðæn; ðən][məʊst] .
than most .
比 最多 .

但他发现自己比大多数人更讨厌这个身材矮小、说话直率的男人。

" [waɪ] ['ɪmplɪkeɪt] [ðə; ði] ['lɑːnsɪt] ?
" Why implicate the Lancet ?
" 为什么 牵连 这 《柳叶刀》 ?

为什么要牵扯到《柳叶刀》?

" [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] .
" he burst out .
" 他 爆裂 出去 .

他突然爆发了。

" [juːv] ['lændɪd][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒn] ['plenti] [ɒv; əv] ['plænɪts] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [brɔːt] [ðə; ði] ['lɑːnsɪt]
" You've landed the Mercy on plenty of planets before we brought the Lancet
" 你已经 登陆 这 怜悯 在 很多 的 行星 前 我们 带来 这 《柳叶刀》
[ə'bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] — "
aboard her — "
船上 她 — "

“在我们把‘柳叶刀’号带上‘仁慈号’之前，你们已经驾驶它降落在很多星球上了——”

" [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [nɒt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lɑːnsɪt] [keɪm] [ə'bɔːd] ,
" But we did not have it with us before the Lancet came aboard ,
" 但 我们 做过 不是 有 它 和 我们 前 这 《柳叶刀》 来了 船上 ,

“但在‘柳叶刀’号登船之前，我们并没有携带它。”

[ænd; ənd][wiː; wi][duː; də][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
and we do have it now .
和 我们 做 有 它 现在 .

我们现在确实拥有了。

[ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɪz] ['ɒbviəs] .
The implication is obvious .
这 含义 是 明显的 .

其含义显而易见。

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [kən'tæmɪnənt] .
You have brought aboard a contaminant .
你 有 带来 船上 一个 污染物 .

你带入了污染物。

" [id] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" He'd said it again .
" 他会 说 它 再次 .

他又说了一遍。

[red] ['dɒktə(r)]['dʒeŋkɪnz] - [feɪs] ['daːkənd] .
Red Doctor Jenkins ' face darkened .
红色的 医生 詹金斯 - 脸 变暗 .

红衣医生詹金斯的脸色阴沉了下来。

" [ðə; ði] [griːn] ['dɒktə(r)][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['lɑːnsɪt] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [kən'fɔːməti] [wɪð]
" The Green Doctor and I have maintained the Lancet in perfect conformity with
" 这 绿色的 医生 和 我 有 维持 这 《柳叶刀》 在 完美的 一致性 和
[ðə; ði] [stə'rɪləti] [kəʊd] .
the Sterility Code .
这 无菌 代码 .

"我和绿医生一直严格遵守《无菌操作规范》来维护《柳叶刀》杂志。"

[wɪv] ['teɪkən] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒn][bəʊθ] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsem'bɑːkɪŋ] [prə'siːdʒəz] .
We've taken every precaution on both landing and disembarking procedures .
我们已经 已采取 每一个 预防 在 两个都 降落 和 下船 程序 .

我们在飞机着陆和下机过程中都采取了所有必要的预防措施。

[wʌts] [mɔː(r)] ,
What's more ,
是什么 更多的 ,

此外，

[wɪv] [spent] [ðə; ði][lɑːst] [θriː] [mʌnθs] [ɒn][ə; eɪ]['plænɪt] [wɪð] [nəʊ]['mjuːtʃuəli][kəm'pætəb(ə)l]['flɔːrə][ɔː(r)]
we've spent the last three months on a planet with no mutually compatible flora or
我们已经 花费 这 最后的 三 几个月 在 一个 行星 和 不 相互 兼容的 植物 或者
['fɔːnə] .
fauna .
动物 .

过去三个月，我们一直生活在一个没有任何可以相互兼容的动植物的星球上。

[frɒm; frəm]['hɒspɪt(ə)l] [ɜːθ] ['vjuːpɔɪnt] , - [ˌaɪ 'viː][ɪz]['steraɪl] .
From Hospital Earth viewpoint , Mauki IV is sterile .
从 医院 地球 观点 , - 第四 是 无菌 .

从"医院地球"的角度来看，Mauki IV 是无菌的。

[wiː; wi] [meɪd] ['əʊnli][ðə; ði] ['briːfɪst] [tʃek] - [stɒp] [ɒn] - [viː] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒɔɪnɪŋ][juː; jʊ] .
We made only the briefest check - stop on Mauki V before joining you .
我们 制成 仅有的 这 最简短 查看 - 停止 在 - V 前 加入 你 .

我们在与你们会合之前，只在 Mauki V 上进行了最短暂的检查。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bærən] [rɒk] , [bʌt; bət][wiː; wi] [,diːkən'tæmineit] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] .
It was a barren rock , but we decontaminated again after leaving .
它 曾是 一个 荒芜 岩石 , 但 我们 已去污 再次 后 离开 .

那是一块贫瘠的岩石，但我们离开后又进行了一次消毒。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [kən'tæmɪnənt] [ɒn] [bɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [kʌm]
If you have a — a contaminant on board your ship , sir , it didn't come
如果 你 有 一个 — 一个 污染物 在 木板 你的 船 , 先生 , 它 没有 来
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɑːnsɪt] .
from the Lancet .
从 这 《柳叶刀》 .

先生，如果您的船上有污染物，那肯定不是来自《柳叶刀》杂志。

[ænd; ənd][ai][woʊnt][biː; bi][held][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
And I won't be held responsible .
和 我 惯于 是 握住 负责任的 .

我不会承担任何责任。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][juːz][tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][sæm]['dʒeŋkɪnz]
" It was strong language to use to a Black Doctor , and Sam Jenkins
" 它 曾是 强的 语言 到 使用 到 一个 黑色的 医生 , 和 山姆 詹金斯
[njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
knew it .
知道 它 .

“对一位黑人医生使用这种措辞是很过分的，萨姆·詹金斯也明白这一点。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['dɑːktərz][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [red] ['sɜːvɪsɪz] [huː] [hæd; həd] [spent] [ðeə(r)]
There were doctors of the Green and Red Services who had spent their
那里 是 医生 的 这 绿色的 和 红色的 服务 WHO 有 花费 他们的
[prə'feʃən(ə)l] [laɪvz; lɪvz][ɒn][sʌm; səm][gɒd] - [fə'seɪkən] ['plænɪˌtɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
professional lives on some god - forsaken planetoid at the edge of the
专业的 生活 在 一些 上帝 - 被遗弃的 行星体 在 这 边缘 的 这
['gæləksi][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [les] .
Galaxy for saying less .
星系 为了 说 较少的 .

绿军和红军的一些医生，因为少说几句，就被派往银河系边缘某个被上帝遗弃的小行星上度过了他们的职业生涯。

[red] ['dɒktə(r)][sæm]['dʒeŋkɪnz][wɒz; wəz] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɜːnʃɪp] ,
Red Doctor Sam Jenkins was too near the end of his Internship ,
红色的 医生 山姆 詹金斯 曾是 也 靠近 这 结尾 的 他的 实习 ,

红衣医生萨姆·詹金斯的实习期即将结束，

[tuː] ['nɪəli] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] ['pɜːmənənt] ['plænətri] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ðə; ði][ræŋk] ,
too nearly ready for his first Permanent Planetary Appointment with the rank ,
也 几乎 准备好 为了 他的 第一的 永恒的 行星 预约 和 这 秩 ,
['ɒnə(r)] ,
honor ,
荣誉 ,

他即将获得第一个永久行星任命，并享有相应的军衔和荣誉。

[ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [tuː; tə] ['laɪtli] [rɪsk] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][æt; ət]
and responsibility it carried to lightly risk throwing it to the wind at
和 责任 它 携带 到 轻轻 风险 投掷 它 到 这 风 在
[ðɪs] [steɪdʒ] —
this stage —
这 阶段 —

以及它所承载的责任，在这个阶段轻易冒险将其付诸东流——

[bʌt; bət][ə; eɪ] [red] ['dɒktə(r)] [dʌz] [nɒt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kən'tæmɪnənt] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [ʃɪp] ,
But a Red Doctor does not bring a contaminant aboard a survey ship ,
但 一个 红色的 医生 做 不是 带来 一个 污染物 船上 一个 民意调查 船 ,

但是，红色医生不会把污染物带上勘测船。

[hiː; hi] [θɔːt] ['dɒgɪdli] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [blæk] ['dɒktə(r)] [sez] —
he thought doggedly , no matter what the Black Doctor says —
他 想法 顽强地 , 不 事情 什么 这 黑色的 医生 说道 —

他固执地想着，不管黑医生说什么——

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sləʊli] .
Neelsen looked at the young man slowly .
- 看起来 在 这 年轻的 男人 缓慢地 .

尼尔森缓缓地打量着这个年轻人。

[ðen] [hiː; hi] [ʃrʌg] .
Then he shrugged .
然后 他 耸了耸肩 .

然后他耸了耸肩。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪm] ['mɪəli] [ə; eɪ] [pə'θɒlədʒɪst] .
" Of course , I'm merely a pathologist .
" 的 课程 , 我是 仅仅 一个 病理学家 .

“当然，我只是个病理学家。”

[ai]['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] , [nɔː(r)][ɒv; əv] [dɪ'ziːz] ,
I realize that we know nothing of medicine , nor of disease ,
我 意识到 那 我们 知道 没有什么 的 药品 , 也不 的 疾病 ,

我意识到我们对医学和疾病都一无所知。

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [dɪ'ziːz] [ɪz] [spred] .
nor of the manner in which disease is spread .
也不 的 这 方式 在 哪个 疾病 是 传播 .

也不了解疾病的传播方式。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [skəʊp] .
All this is beyond our scope .
全部 这 是 超过 我们的 范围 .

这一切都超出了我们的能力范围。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [jʊl] [pə'mɪt] [wʌn]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dʌl] [əʊld][mæn] , [dʒʌst][tuː; tə]
But perhaps you'll permit one simple question from a dull old man , just to
但 也许 你会 允许 一 简单的 问题 从 一个 乏味的 老的 男人 , 只是 到
['hjuːmə(r)][hɪm] .
humor him .
幽默 他 .

但或许你会允许一个无趣的老头问一个简单的问题，只是为了逗逗他。

" ['dʒeŋkɪnz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] .
" Jenkins looked at the floor .
" 詹金斯 看起来 在 这 地面 .

詹金斯看着地板。

" [aɪm] ['sɒri] , [sɜː(r)] . "
" I'm sorry , sir . "
" 我是 对不起 , 先生 . "

“对不起，先生。”

" [dʒʌst][səʊ] .
" Just so .
" 只是 所以 .

正是如此。

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [kruːz] [ðɪs] [jɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['lɑːnsɪt] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .
You've had a very successful cruise this year with the Lancet , I understand .
你已经 有 一个 非常 成功的 巡航 这 年 和 这 《柳叶刀》 , 我 理解 .

据我了解，您今年与《柳叶刀》杂志的航行非常成功。

" ['dʒeŋkɪnz] [n'ɒdɪd] .
" Jenkins nodded .
" 詹金斯 点头 .

詹金斯点了点头。

" [ə; eɪ][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [kruːz] .
" A most successful cruise .
" 一个 最多 成功的 巡航 .

一次非常成功的航行。

[fɔː(r)] ['plænɪts] ['elɪveɪtɪd] [frɒm; frəm] [klɑːs] [ˌaɪ 'viː][tuː; tə] [klɑːs] [ˌaɪ 'aɪ]['kɒntrækts; kən'trækts] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .

Four planets elevated from Class IV to Class II contracts , they tell me .

四 行星 升高 从 班级 第四 到 班级 二 合同 , 他们 告诉 我 .

他们告诉我，有四家公司从四级合同升级为二级合同。

[mɔruːə][ˌaɪ 'aɪ] ['elɪveɪtɪd] [frɒm; frəm] [klɑːs] ['sɪksθ][tuː; tə] [klɑːs] [ai] , [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['speʃ(ə)l] ['raɪdəz] .

Morua II elevated from Class VI to Class I , with certain special riders .

莫鲁阿 二 升高 从 班级 六年级 到 班级 我 , 和 肯定 特别的 骑手 .

Morua II 由 VI 级升至 I 级，并有一些特殊骑手。

[ə; eɪ] [pleɪg] - ['pænɪk] [ə'vɜːtɪd] [ɒn] - [ai] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['kɒmpleks]['vaɪrəs] - [bæk'tɪəriə] [ˌsɪmbaɪ'əʊsɪs] [ʌn'rævəld] [ɒn] [ɔːb] [θriː] .

A plague - panic averted on Setman I , and a very complex virus - bacteria symbiosis unravelled on Orb III .

一个 瘟疫 - 恐慌 避免了 在 - 我 , 和 一个 非常 复杂的 病毒 - 细菌 共生 解开 在 球体 三、 .

Setman I 上避免了一场瘟疫恐慌，Orb III 上一种非常复杂的病毒-细菌共生关系被揭示出来。

[æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

An illustrious record .

一个 杰出 记录 .

辉煌的记录。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kɒliːg] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] ['sɜːvɪs] [ɑː(r); ə(r)]['həʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪrz] [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm] ['treɪnɪŋ] ,

You and your colleague from the Green Service are hoping for a year's exemption from training ,

你 和 你的 同事 从 这 绿色的 服务 是 希望 为了 一个 年 豁免 从 训练 ,

你和你来自绿色服务部门的同事希望获得一年的培训豁免。

[ai][ɪ'mædʒɪn] — " [ðə; ði] [blæk] ['dɒktə(r)] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːpli] .

I imagine — " The Black Doctor looked up sharply .

我 想象 — " 这 黑色的 医生 看起来 向上 尖锐地 .

“我想——”黑衣医生猛地抬起头。

" [juː; jʊ] [sɜːrtʃt] [jɔː(r); jə(r)][həʊldz]['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] - ['plænɪts] , [ai] [prɪ'zjuːm] ?

" You searched your holds after leaving the Mauki planets , I presume ?

" 你 搜索 你的 持有 后 离开 这 - 行星 , 我 估 ?

“我猜想，你离开毛基星球后搜查过你的货舱吧？”

" ['dʒeŋkɪnz] [bliŋk] .

" Jenkins blinked .

" 詹金斯 眨眼 .

詹金斯眨了眨眼。

" [waɪ] — [nəʊ] , [sɜː(r)] .

" Why — no , sir .

" 为什么 — 不 , 先生 .

“为什么——不，先生。”

[ðæt] [ɪz] , [wiː; wi] [,diːkən'tæmineit] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] — "

That is , we decontaminated according to — "

那 是 , 我们 已去污 根据 到 — "

也就是说，我们按照以下方式进行了去污——”

" [ai] [siː] .

" I see .

" 我 看 .

“我懂了。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [sɜːtʃ] [jɔː(r); jə(r)][həʊldz] .
You didn't search your holds .
你 没有 搜索 你的 持有 .

你没有搜索你的藏书。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs][jɔː(r); jə(r)] [fuːd] [sə'plaɪz] ['dwɪndlɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [reɪt] ? "
I suppose you didn't notice your food supplies dwindling at an alarming rate ? "
我 认为 你 没有 注意 你的 食物 补给品 逐渐减少 在 一个 令人担忧 速度 ? "

我猜你没注意到你的食物储备正在以惊人的速度减少吧?

" [nəʊ] — " [ðə; ði] [red] ['dɒktə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .
" No — " The Red Doctor hesitated .
" 不 — " 这 红色的 医生 犹豫了一下 .

“不——”红衣医生犹豫了一下。

" [nɒt] ['riːəli] . "
" Not really . "
" 不是 真的 . "

“并不真地。”

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

“啊。

" [ðə; ði] [blæk] ['dɒktə(r)] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɪərəli] [ænd; ənd] [flɪpt] [æn; ən]['æktɪveɪtə(r)] [swɪtʃ] .
" The Black Doctor closed his eyes wearily and flipped an activator switch .
" 这 黑色的 医生 关闭 他的 眼睛 疲劳 和 翻转 一个 激活剂 转变 .

黑衣医生疲惫地闭上眼睛，拨动了一个启动开关。

[ðə; ði]['skænə(r)][ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] [wɔːl] [bʌzd] ['ɪntuː][æk'tɪvəti] .
The scanner on the far wall buzzed into activity .
这 扫描器 在 这 远的 墙 嗡嗡作响 进入 活动 .

远处墙上的扫描仪嗡嗡作响，开始工作。

[ˌaɪ 'tiː] ['fəʊkəst] [ɒn][ðə; ði][rɪə(r)] ['stɔːrɪdʒ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːsi] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɑːnsɪt]
It focussed on the rear storage hold of the Mercy where the little Lancet
它 专注的 在 这 后部 贮存 抓住 的 这 怜悯 在哪里 这 小的 《柳叶刀》
[wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɒn][ɪts] ['lændɪŋ] [ræk] .
was resting on its landing rack .
曾是 休息 在 它是 降落 架子 .

镜头聚焦在“仁慈”号的后部储物舱，那里停放着一架小型“柳叶刀”直升机。

" [lʊk] ['kləʊsli] , ['dɒktə(r)] .
" Look closely , Doctor .
" 看 密切 , 医生 .

仔细看，医生。

" [æt; ət][fɜːst]['dʒeŋkɪnz] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
" At first Jenkins saw nothing .
" 在 第一的 詹金斯 锯 没有什么 .

“起初，詹金斯什么也没看到。”

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [pɪŋk] ['glɪsnɪŋ] [strænd] ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Then his eye caught a long , pink glistening strand lying across the floor of the
然后 他的 眼睛 捕捉 一个 长的 , 粉色的 闪闪发光 链 说谎 穿过 这 地面 的 这
[həʊld] .
hold .
抓住 .

然后他的目光落在了船舱地板上一条长长的、闪闪发光的粉红色发丝上。

[ðə; ði]['skænə(r)] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][strænd] ,
The scanner picked up the strand ,
这 扫描器 挑选 向上 这 链 ,

扫描仪检测到了这条线。

['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [niːt] ['pens(ə)l] - [saɪzd] [həʊl]
followed it to the place where it emerged from a neat pencil - sized hole
随后 它 到 这 地方 在哪里 它 出现 从 一个 整洁的 铅笔 - 尺寸 洞
[ɪn][ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːnsɪt] .
in the hull of the Lancet .
在 这 船体 的 这 《柳叶刀》 .

循着它，我找到了它从“柳叶刀”号船体上一个铅笔大小的细小孔洞中钻出来的地方。

[ðə; ði][strænd] [sneik] [kəm'pliːtli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [niːt]
The strand snaked completely across the room and disappeared through another neat
这 链 蛇形 完全地 穿过 这 房间 和 消失 通过 其他 整洁的
[həʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][nekst]['stɔːrɪdʒ][həʊld] .
hole in the wall into the next storage hold .
洞 在 这 墙 进入 这 下一个 贮存 抓住 .

那根线蜿蜒穿过整个房间，从墙上另一个整齐的小洞消失在下一个储物间里。

['dʒeŋkɪnz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ðə; ði]['skænə(r)] [flɪpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊl][ɪn][ðə; ði] [-]
Jenkins shook his head as the scanner flipped back to the hole in the Lancet's
詹金斯 摇晃 他的 头 作为 这 扫描器 翻转 后退 到 这 洞 在 这 《柳叶刀》
[hʌl] .
hull .
船体 .

詹金斯摇了摇头，扫描仪又转向了“柳叶刀”号船体上的破洞。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] , [ðə; ði][həʊl] [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪŋk] [blɒb] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ]
Even as he watched , the hole enlarged and a pink blob began to emerge
甚至 作为 他 观看 , 这 洞 放大 和 一个 粉色的 斑点 开始 到 出现
.
.
.

就在他注视下，洞口越来越大，一团粉红色的东西开始浮现出来。

[ðə; ði][blɒb] [kept] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] ['sɑːgɪli] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
The blob kept coming and coming until it rested soggily on the edge of the
这 斑点 保留 未来 和 未来 直到 它 休息 湿漉漉地 在 这 边缘 的 这
[həʊl] .
hole .
洞 .

那团东西不停地往下移动，直到最后湿漉漉地停在洞口边缘。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtə] [ænd; ənd] [fel] [splæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
Then it teetered and fell splat on the floor .
然后 它 摇摇欲坠 和 跌倒 啪嗒 在 这 地面 .

然后它摇摇晃晃，重重地摔在了地上。

" [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ? " [ðə; ði] [blæk] ['dɒktə(r)] [ɑːskt] ['kæʒuəli] .
" Friend of yours ? " the Black Doctor asked casually .
" 朋友 的 你的 ? " 这 黑色的 医生 问 随意地 .

“你的朋友？”黑衣医生漫不经心地问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪŋk] [hiːp] [ɒv; əv]['dʒeli][dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [skrʌb] ['bʌkɪt] .
It was a pink heap of jelly just big enough to fill a scrub bucket .
它 曾是 一个 粉色的 堆 的 果冻 只是 大的 足够的 到 充满 一个 擦洗 桶 .

那是一堆粉红色的果冻，刚好够装满一个擦洗桶。

[ˌaɪ 'tiː][sæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['kwɪvərɪŋ] ['nɑːkʃəsli] .
It sat on the floor , quivering noxiously .
它 卫星 在 这 地面 , 颤抖 有害地 .

它静静地躺在地板上，发出令人作呕的颤抖声。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [aʊt] ['sjuːdə(ʊ)pɒd] [ɪn] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nz] , ['prəʊbɪŋ] [ðə; ði]['met(ə)l][flɔː(r)] .
Then it sent out pseudopods in several directions , probing the metal floor .
然后 它 发送 出去 伪足 在 一些 方向 , 探测 这 金属 地面 .

然后它向多个方向伸出伪足，探测金属地板。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['uːzɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][strænd][ɒv; əv][ɪt'self] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] ,
After a few moments it began oozing along the strand of itself that lay on the floor ,
后 一个 很少 时刻 它 开始 渗出 沿着 这 链 的 本身 那 躺 在 这 地面 ,

过了一会儿，它开始沿着铺在地上的那根细丝缓缓渗出。

[ænd; ənd] [skwiːzd] [θruː] [ðə; ði][həʊl]['ɪntuː][ðə; ði][nekst][həʊld] .
and squeezed through the hole into the next hold .
和 挤压 通过 这 洞 进入 这 下一个 抓住 .

然后挤过洞口，进入下一个洞口。

" [ɜː] , " [sed] [sæm]['dʒeŋkɪnz] , ['fiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [sɪk] .
" Ugh , " said Sam Jenkins , feeling suddenly sick .
" 啊 , " 说 山姆 詹金斯 , 感觉 突然 生病的 .

“呃，”萨姆·詹金斯突然感到一阵恶心，说道。

" [ðə; ði][ˌhaɪdrə'pɒnɪk][tæŋks][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)] , " [ðə; ði] [blæk] ['dɒktə(r)] [sed] .
" The hydroponic tanks are in there , " the Black Doctor said .
" 这 水培 坦克 是 在 那里 , " 这 黑色的 医生 说 .

“水培罐就在里面，”黑人医生说。

" [juːv] [siːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪ'fɔː(r)] ? "
" You've seen one of those before ? "
" 你已经 已见 一 的 那些 前 ? "

你以前见过这种东西吗?

" [nɒt] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .
" Not in person .
" 不是 在 人 .

不是亲自来。

" ['dʒeŋkɪnz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wiːkli] .
" Jenkins shook his head weakly .
" 詹金斯 摇晃 他的 头 弱 .

詹金斯无力地摇了摇头。

" ['əʊnli] ['pɪktʃəz] .
" Only pictures .
" 仅有的 图片 .

只有图片。

[ɪts] [ə; eɪ] - .
It's a hlorg .
它是 一个 - .

这是一个 hlorg。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] - [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ['fæntəsi] . "
We thought it was only a Maukivi persecution fantasy . "
我们 想法 它 曾是 仅有的 一个 - 迫害 幻想 . "

我们当时以为这只是毛基维人幻想自己遭受迫害罢了。

" [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['prɪti] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ['fæntəsi] .
" This thing is growing pretty fast for a persecution fantasy .
" 这 事物 是 生长 漂亮的 快速地 为了 一个 迫害 幻想 .

"对于一个被迫害幻想故事来说，这个故事发展得相当快。"

[wiː; wi] ['spɒtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [eɪt] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [fuːd] [sə'plaɪ] .
We spotted it eight hours ago , demolishing what was left of your food supply .
我们 斑 它 八 小时 前 , 拆除 什么 曾是 左边 的 你的 食物 供应 .

八小时前我们发现了它，它正在摧毁你们剩余的食物储备。

[ɪts] [twaɪs] [æz; əz] [bɪg] [naʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] . "
It's twice as big now as it was then . "
它是 两次 作为 大的 现在 作为 它 曾是 然后 . "

它现在比那时大了一倍。

" [wel] , [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒeŋkɪnz] , ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] .
" Well , we've got to get rid of it , " said Jenkins , suddenly coming to life .
" 出色地 , 我们已经 得到 到 得到 摆脱 的 它 , " 说 詹金斯 , 突然 未来 到 生活 .

"好吧，我们必须把它除掉，"詹金斯突然来了精神，说道。

" [ɑː'men; eɪ'men] , ['dɒktə(r)] . "
" Amen , Doctor . "
" 阿门 , 医生 . "

"阿门，医生。"

" [aɪl] [get] [ðə; ði] ['sɜːveɪ] [kruː] [ə'lə:t] [raɪt] [ə'weɪ] .
" I'll get the survey crew alerted right away .
" 患病的 得到 这 民意调查 全体人员 已发出警报 正确的 离开 .

"我会立即通知勘测队。"

[wiː; wi] [woʊnt] [weɪst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
We won't waste a minute .
我们 惯于 浪费 一个 分钟 .

我们一分钟都不会浪费。

[ænd; ənd] [maɪ] [ɐp'ɒlədʒɪz] .
And my apologies .
和 我的 致歉 .

我深表歉意。

" ['dʒeŋkɪnz] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" Jenkins was hurrying for the door .
" 詹金斯 曾是 匆忙 为了 这 门 .

詹金斯急忙走向门口。

" [aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [fɑːst] . "
" I'll get it cleared out of here fast . "
" 患病的 得到 它 已清除 出去 的 这里 快速地 . "

"我会尽快把它清理出去。"

" [ai] [duː; də] [həʊp] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] [blæk] ['dɒktə(r)] .
" I do hope so , " said the Black Doctor .
" 我 做 希望 所以 , " 说 这 黑色的 医生 .

"我真心希望如此，"黑人医生说道。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː] [ɪl] [dʒʌst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] . "
" The thing makes me ill just to think about . "
" 这 事物 制作 我 患病的 只是 到 思考 关于 . "

"光是想想这件事就让我恶心。"

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kliːn] - [ʃɪp] [rɪ'pɔːt] [ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,
" I'll give you a clean - ship report in twenty - four hours ,
" 患病的 给 你 一个 干净的 - 船 报告 在 二十 - 四 小时 ,

"我会在24小时内给你一份船舶清洁报告。"

" [ðə; ði] [red] ['dɒktə(r)] [sed] [æz; əz] ['kɒnfɪdəntli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [biːt] [ə; eɪ]['heɪsti]
" the Red Doctor said as confidently as he could and beat a hasty
" 这 红色的 医生 说 作为 自信地 作为 他 可以 和 打 一个 仓促
[rɪ'triːt] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
retreat down the corridor .
撤退 向下 这 走廊 .

"红衣医生尽可能自信地说完，便匆匆沿着走廊退了下去。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] ['fɜːvəntli] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] ['kɒnfɪdənt] [æz; əz][hiː; hi] ['saʊndɪd] .
He was wishing fervently that he felt as confident as he sounded .
他 曾是 祝 热切地 那 他 毛毡 作为 自信的 作为 他 听起来 .

他热切地希望自己能像听起来那样自信。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] - [ɪn] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['diːteɪl] .
The Maukivi had described the hlorg in excruciating detail .
这 - 有 描述 这 - 在 痛苦不堪 细节 .

毛基维人对赫洛格进行了极其详细的描述。

[hiː; hi][ænd; ənd] [griːn] ['dɒktə(r)] [stəʊn] [hæd; həd] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['sædli] [æt; ət] [iːtʃ]
He and Green Doctor Stone had listened , and smiled sadly at each
他 和 绿色的 医生 石头 有 听着 , 和 微笑 令人遗憾的是 在 每个
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

他和绿医生斯通听了，彼此苦笑了一下。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] [dɪ'luːʒn] .
day after day , marvelling at the fanciful delusion .
天 后 天 , 惊叹 在 这 奇幻的 错觉 .

日复一日，惊叹于这虚幻的幻想。

- , [ɪn'diːd] !
Hlorgs , indeed !
- , 的确 !

没错，Hlorgs！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kriːtʃəz] [tuː; tə] [driːm] [ʌp] — ['iːtɪŋ] , ['grəʊɪŋ] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [plɑːnt] , ['ænɪm(ə)l]
And such creatures to dream up — eating , growing , devouring plant , animal
和 这样的 生物 到 梦 向上 — 吃 , 生长 , 吞噬 植物 , 动物
[ænd; ənd]['mɪnərəl] [wɪ'ðaʊt] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] —
and mineral without discrimination —
和 矿物 没有 歧视 —

而这样的生物，可以想象成会吃、会生长、会吞噬植物、动物和矿物，不加选择——

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd] ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðɪs] - [ɒv; əv] [ðeəz] [wɒz; wəz]
And the Maukivi had stoutly maintained that this hlorg of theirs was
和 这 - 有 坚定地 维持 那 这 - 的 他们的 曾是
[ˌɪndɪ'strʌktəbl] —
indestructible —
坚不可摧 —

毛基维人一直坚称，他们的这个赫洛格是坚不可摧的——

[gri:n] ['dɒktə(r)] ['wɒli] [stəʊn] , [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:dʒɪkl] ['kɔ:lɪŋ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .
GREEN DOCTOR Wally Stone , true to his surgical calling , was a man of action .
绿色的 医生 沃利 石头 , 真的 到 他的 外科 呼叫 , 曾是 一个 男人 的 行动 .

绿色医生沃利·斯通忠于他的外科医生职业，是一位行动派。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
" You mean there is such a thing ?
" 你 意思是 那里 是 这样的 一个 事物 ?

你是说真有这种事?

" [hi:; hi][ɪk'spləʊdɪd] [wen] [hɪz; ɪz]['pɑ:tnə(r)] [kən'frʌntɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [nju:z] .
" he exploded when his partner confronted him with the news .
" 他 爆炸了 什么时候 他的 伙伴 面对 他 和 这 消息 .

“当他的伴侣把这个消息告诉他时，他勃然大怒。”

" [fɔ:(r); fə(r)]['ri:əl] ?
" For real ?
" 为了 真实的 ?

“真正的?

[nɒt] [dʒʌst] ['sʌmˌbɒdiz] [paɪp] [dri:m] ? "
Not just somebody's pipe dream ? "
不是 只是 某人的 管道 梦 ? "

不仅仅是某人的白日梦?

" [ðeə(r)] [ɪz] , " [sed] ['dʒeŋkɪnz] , " [ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'ti:] .
" There is , " said Jenkins , " and we've got it .
" 那里 是 , " 说 詹金斯 , " 和 我们已经 得到 它 .

“有的,”詹金斯说，“我们已经找到了。”

[hɪə(r)] .
Here .
这里 .

这里。

[ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] ['mɜ:si] .
On board the Mercy .
在 木板 这 怜悯 .

在仁慈号上。

[ɪts] ['i:tɪŋ] [laɪk] [hel] - [ænd; ənd] - [gɒn] [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [ɪts] [saɪz] ['evri] [eɪt] ['aʊəz] . "
It's eating like hell - and - gone and doubling its size every eight hours . "
它是 吃 喜欢 地狱 - 和 - 已消失 和 翻倍 它是 尺寸 每一个 八 小时 . "

它吃得飞快，每八小时体型就能翻一番。

" [wel] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ?
" Well what are you waiting for ?
" 出色地 什么 是 你 等待 为了 ?

“那你还在等什么? ”

[tɒs] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvəbɔ:d] ! "
Toss it overboard ! "
折腾 它 落水 ! "

把它扔到海里去!

" [faɪn] !
" Fine !
" 美好的 !

“美好的!

[ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənz] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] ['pɑ:ti] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [tu:; tə][lænd][ɒn] ?
And what happens to the next party it happens to land on ?
和 什么 发生 到 这 下一个 派对 它 发生 到 土地 在 ?
那它落在下一个聚会场所会发生什么呢?

[wɪr] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]['æltruist] , [rɪ'membə(r)] ?
We're supposed to be altruists , remember ?
是 据称 到 是 利他主义者 , 记住 ?
我们应该做利他主义者，记得吗?

[wɪr] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] ['wʌri] [ə'baʊt][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .
We're supposed to worry about the health of the Galaxy .
是 据称 到 担心 关于 这 健康 的 这 星系 .
我们应该关心银河系的健康。

" ['dʒeŋkɪnz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jenkins shook his head .
" 詹金斯 摇晃 他的 头 .
詹金斯摇了摇头。

" [wɒt'evə(r)] [wi:; wi][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][faɪnd][aʊt][dʒʌst] [wɒt] [wɪr] ['tɒsɪŋ]
" Whatever we do with it , we have to find out just what we're tossing
" 任何 我们 做 和 它 , 我们 有 到 寻找 出去 只是 什么 是 抛掷
[bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi] [tɒs] .
before we toss .
前 我们 折腾 .
“无论我们如何处理它，在投掷之前，我们必须弄清楚我们要投掷的是什么。”

" [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ɪt'self][æt; ət] [həʊm] [ə'bɔ:d] [ðə; ði] ['mɜ:si] .
" The creature had made itself at home aboard the Mercy .
" 这 生物 有 制成 本身 在 家 船上 这 怜悯 .
“这只生物已经把仁慈号当成了自己的家。”

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gests] [sɪns] [taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]
In the spirit of uninvited guests since time immemorial , it had established a
在 这 精神 的 不速之客 客人 自从 时间 远古的 , 它 有 已确立的 一个
['təʊhəʊld] [wɪð] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [æ'sperəti] ,
toehold with remarkable asperity ,
脚趾着地 和 卓越 粗糙度 ,
它本着自古以来不速之客的精神，以惊人的顽强姿态站稳了脚跟。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] .
and now was digging in for the long winter .
和 现在 曾是 挖掘 在 为了 这 长的 冬天 .
现在，他们正准备迎接漫长的冬季。

[drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][ˌhaɪdrə'pɒnɪk][tæŋks] [laɪk][ə; eɪ] [fli:] [tu:; tə][ə; eɪ][dɒg] ,
Drawn to the hydroponic tanks like a flea to a dog ,
绘制 到 这 水培 坦克 喜欢 一个 跳蚤 到 一个 狗 ,
它们像跳蚤吸引狗一样被水培缸吸引。

[ðə; ði] - [hæd; həd]['set(ə)ld][ɪts] ['bʌlbəs] [pɪŋk] ['bɒdi] [daʊn] [ɪn][ðeə(r)] ['mɜ:ki] [depθs] [wɪð] [ə; eɪ]
the hlorg had settled its bulbous pink body down in their murky depths with a
这 - 有 定居 它是 球状的 粉色的 身体 向下 在 他们的 浑浊的 深度 和 一个
[kən'tentɪd] ['gɜ:gl] .
contented gurgle .
满足 咕噜声 .
赫洛格咕噜咕噜地把它圆滚滚的粉红色身躯安顿在了他们浑浊的深处。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['lɑ:dʒə(r)][ðə; ði][tæŋk] - ['lev(ə)lz] [gru:] ['ləʊə(r)] , [ðə; ði] [brɒθ] ['klɪərə(r)] .
As it grew larger the tank - levels grew lower , the broth clearer .
作为 它 生长 更大的 这 坦克 - 级别 生长 降低 , 这 肉汤 更清晰 .
随着体积增大，罐内液位下降，汤汁变得清澈。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['kruːmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːsi] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [ðəʊz] [tæŋks]
The fact that the twenty - five crewmen of the Mercy depended on those tanks
这 事实 那 这 二十 - 五 船员 的 这 怜悯 取决于 在 那些 坦克
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [fuːd] [sə'plaɪ] [ɒn][ðə; ði][fɔː(r)] - [mʌnθ] [rʌn] [bæk] [tuː; tə]['hɒspɪt(ə)l] [ɜːθ] ['dɪd(ə)nt]
for their food supply on the four - month run back to Hospital Earth didn't
为了 他们的 食物 供应 在 这 四 - 月 跑步 后退 到 医院 地球 没有
[siːm] [tuː; tə]['bɒðə(r)][ðə; ði] - [ə; eɪ][bɪt] .
seem to bother the hlorg a bit .
似乎 到 打扰 这 - 一个 少量 .

"仁慈号"上的二十五名船员在返回地球医院的四个月航程中依靠这些储罐来获取食物，但这一事实似乎丝毫没有困扰到赫洛格人。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][sæŋk] [daʊn] ['wetli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] .
It just sank down wetly and began to eat .
它 只是 沉没 向下 湿润地 和 开始 到 吃 .

它湿漉漉地沉了下去，开始吞食。

['ʌndə(r)]['dʒeŋkɪnz] - [wɪp] [hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [griːn] ['dɒktə(r)] [stoʊnz] [ə'sɪstəns] , [ðə; ði] ['sɜːveɪ]
Under Jenkins ' whip hand , and with Green Doctor Stone's assistance , the Survey
在下面 詹金斯 - 鞭 手 , 和 和 绿色的 医生 石头的 协助 , 这 民意调查
[kruː] [snæpt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
Crew snapped into action .
全体人员 啪啪 进入 行动 .

在詹金斯的鞭策下，以及格林医生斯通的协助下，勘测队迅速投入行动。

['sɜːveɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] ['laɪfblʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [sə'plaɪd] [baɪ]
Survey was the soul and lifeblood of the medical services supplied by
民意调查 曾是 这 灵魂 和 命脉 的 这 医疗的 服务 供应 经过
['hɒspɪt(ə)l] [ɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] ['plænɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .
Hospital Earth to the inhabited planets of the Galaxy .
医院 地球 到 这 有人居住的 行星 的 这 星系 .

调查是地球医院向银河系中有人居住的星球提供的医疗服务的灵魂和生命线。

['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , ['evri] [ɜːθ] [ʃɪp] [hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ]
Centuries before , during the era of exploration , every Earth ship had carried a
几个世纪 前 , 期间 这 时代 的 勘探 , 每一个 地球 船 有 携带 一个
[ˌruːdɪ'mentri] ['sɜːveɪ] [kruː] — [ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] ,
rudimentary Survey Crew — a physiologist ,
基本的 民意调查 全体人员 — 一个 生理学家 ,

几个世纪前，在探索时代，每艘地球飞船都配备了一个简易的勘测小组——一名生理学家，

[ə; eɪ][ˌbaɪəʊ'kemɪst] , [æn; ən] [ɪmjʊ'nɒlədʒɪst] , [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv]
a biochemist , an immunologist , a physician — to determine the safety of
一个 生物化学家 , 一个 免疫学家 , 一个 医生 — 到 决定 这 安全 的
['lændɪŋz] [ɒn] [ˌʌn'nəʊn] ['plænɪts] .
landings on unknown planets .
着陆 在 未知 行星 .

一位生物化学家、一位免疫学家、一位医生——来确定在未知行星上着陆的安全性。

['ʌðə(r)]['reɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [ɪn][ˌteknə'lɒdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ,
Other races were more advanced in technological and physical sciences ,
其他 种族 是 更多的 先进的 在 技术 和 身体的 科学 ,

其他种族在科技和物理科学方面更先进，

[ɪn] ['seɪlz] [ɔː(r)][ɪn] ['mɜːtʃəndaɪzɪŋ] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] ['saɪəns] [men] [ɒv; əv] [ɜːθ] [stʊd]
in sales or in merchandising — but in the biological sciences men of Earth stood
在 销售量 或者 在 商品销售 — 但 在 这 生物 科学 男人 的 地球 站立
[ʌnɪk'seld] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] .
unexcelled in the Galaxy .
无与伦比 在 这 星系 .

在销售或商品推销方面——但在生物科学领域，地球人在整个银河系中无人能及。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)]['kæʒuəl] ['ɒfəɪɪŋz] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [weər'evə(r)]
It was not surprising that their casual offerings of medical services wherever
它 曾是 不是 奇怪 那 他们的 随意的 供品 的 医疗的 服务 无论

[ðeə(r)] [ʃɪps] [tʌtʃt] [hæd; həd][led][tuː; tə][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['sɜːvɪsɪz] ,
their ships touched had led to a growing demand for those services ,
他们的 船舶 感动 有 引领 到 一个 生长 要求 为了 那些 服务 ,

毫不奇怪，他们的船只所到之处都随意提供医疗服务，这导致对这些服务的需求不断增长。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][fɜːst]['medɪk(ə)l] ['sɜːvɪs] ['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] ['denˌeb][θriː][hæd; həd] ['fɔːməlaɪzd] [ðə; ði]
until the first Medical Service Contract with Deneb III had formalized the
直到 这 第一的 医疗的 服务 合同 和 天津四 三、 有 正式化 这

['plænətri] ['speʃəlti] .
planetary specialty .
行星 专业 .

直到与 Deneb III 签订的第一份医疗服务合同正式确立了行星专科。

[ɜːθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['hɒspɪt(ə)l] [ɜːθ] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['gæləksi] , ['sɜːdʒən] [tuː; tə][ə; eɪ]
Earth had become Hospital Earth , physician to a Galaxy , surgeon to a
地球 有 变得 医院 地球 , 医生 到 一个 星系 , 外科医生 到 一个

['θaʊz(ə)nd] [wɜːld] ,
thousand worlds ,
千 世界 ,

地球变成了医院地球，成了银河系的医生，成了千百个世界的外科医生。

['mɪdwaɪf][tuː; tə] [ðəʊz] [sə'septəb(ə)l][tuː; tə] [ˌmɪd'wɪfəri] [ænd; ənd] [saɪ'kaɪətrɪst] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːz]
midwife to those susceptible to midwifery and psychiatrist to those whose
助产士 到 那些 易受影响的 到 助产 和 精神科医生 到 那些 谁

['ɪnə(r)][laɪvz; lɪvz] [zig] [wen] [ðeə(r)]['aʊtə(r)][laɪvz; lɪvz] [zæg] .
inner lives zigged when their outer lives zagged .
内 生活 之字形 什么时候 他们的 外 生活 锯齿状 .

对那些需要助产的人来说，她是助产士；对那些内心世界与外在生活背道而驰的人来说，她是精神科医生。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [hæp'hæzəd] [ə'reɪndʒmənt] ;
In the early days it had been a haphazard arrangement ;
在 这 早期的 天 它 有 到过 一个 偶然 安排 ;

早期，这是一种随意安排；

[bʌt; bət]['grædʒuəli] [dɪ'stɪŋkt] ['sɜːvɪsɪz] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['hænd(ə)l]['prɒːbləmz][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ,
but gradually distinct Services appeared to handle problems of medicine ,
但 逐步地 清楚的 服务 出现 到 处理 问题 的 药品 ,

['sɜːdʒəri] , [ˌreɪdi'ɒlədʒi] ,
surgery , radiology ,
外科手术 , 放射学 ,

但逐渐出现了不同的部门来处理内科、外科、放射科的问题，

[saɪ'kaɪətri] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]['fʌŋkʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['medɪk(ə)l] ['sɜːvɪs] .
psychiatry and all the other functions of a well - appointed medical service .
精神病学 和 全部 这 其他 函数 的 一个 出色地 - 任命 医疗的 服务 .

精神病学以及设施完善的医疗服务机构的所有其他职能。

['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [pə'θɒlədʒi] ,
Under the direction of the Black Service of Pathology ,
在下面 这 方向 的 这 黑色的 服务 的 病理 ,

在黑人病理服务队的指导下，

['hɒspɪt(ə)l] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['sɜːveɪ] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz]['beɪsiːz][fɔː(r); fə(r)]
Hospital ships and Survey ships were dispatched to serve as bases for
医院 船舶 和 民意调查 船舶 是 已派出 到 服务 作为 基地 为了
[ðə; ði]['taɪni]['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] [pə'trəʊl] [ʃɪps] [ðæt] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪts] ['ʌndə(r)]
the tiny General Practice Patrol ships that answered the calls of the planets under
这 微小的 一般的 实践 巡逻 船舶 那 回答 这 呼叫 的 这 行星 在下面
['kɒntrækt; kən'trækt] .
Contract .
合同 .

医院船和勘测船被派往各地，作为小型综合医疗巡逻船的基地，这些巡逻船响应着受合同约束的行星的求助。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːveɪ] [ʃɪps] [ðæt] [dɪd][ðə; ði]['beɪsɪk] ['dɜːti] - [wɜːk] [ɒn] ['eni] [njuː] ['plænɪt]
But it was the Survey ships that did the basic dirty - work on any new planet
但 它 曾是 这 民意调查 船舶 那 做过 这 基本的 肮脏的 - 工作 在 任何 新的 行星
['teɪkən]['ʌndə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt] — ['aʊtlaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˌbaɪəʊ'kemɪk(ə)l]['æspekts]
taken under Contract — outlining the physiological and biochemical aspects
已采取 在下面 合同 — 概述 这 生理 和 生化 方面
[ɒv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] [ɪn'vɒlvd] ,
of the races involved ,
的 这 种族 涉及 ,

但是，勘测船才是负责对任何新占领的星球进行基础性脏活累活的——它们会记录相关种族的生理和生化特征。

['stʌdiɪŋ] [ðeə(r)] [dɪ'ziːz] ['pætənz] , [ðeə(r)] [ˌɪmjunə'lɒdʒɪkl] [taɪps] , [ðeə(r)] [səˌseptə'bɪləti] [tuː; tə]
studying their disease patterns , their immunological types , their susceptibility to
学习 他们的 疾病 图案 , 他们的 免疫学 类型 , 他们的 易感性 到
['medɪk(ə)l] , ['sɜːdʒɪkl] , [ɔː(r)] [ˌsaɪki'ætrɪk] ['triːtmənt] .
medical , surgical , or psychiatric treatment .
医疗的 , 外科 , 或者 精神病学 治疗 .

研究它们的疾病模式、免疫类型、对药物、手术或精神治疗的敏感性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [pə'fɔːm] , [ænd; ənd] ['sɜːveɪ] [dɪd][æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] [dʒɒb]
It was an exacting service to perform , and Survey did an exacting job
它 曾是 一个 严格 服务 到 履行 , 和 民意调查 做过 一个 严格 工作
.
.
.

这是一项要求很高的服务，而测绘公司出色地完成了这项工作。

[naʊ] , [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [həʊm] [beɪs] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [pɪŋk] ['dʒeli] - [blɒb] ,
Now , with their own home base invaded by a hungry pink jelly - blob ,
现在 , 和 他们的 自己的 家 根据 入侵 经过 一个 饥饿的 粉色的 果冻 - 斑点 ,

现在，他们的老巢被一个饥饿的粉红色果冻状生物入侵了，

[ðə; ði] ['sɜːveɪ] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːsi] [dʌg] [ɪn] [wɪð] [ɔːl] [fɔːz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]
the Survey Crew of the Mercy dug in with all fours to find a way to
这 民意调查 全体人员 的 这 怜悯 挖 在 和 全部 四 到 寻找 一个 方式 到
['eksɔːsaɪz][ˌaɪ 'tiː] .
exorcise it .
傩 它 .

“仁慈号”勘测队的队员们四肢着地，竭尽全力寻找驱魔的方法。

[ðə; ði] ['ɜːli] [rɪ'tɜːnz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .
The early returns were not encouraging .
这 早期的 返回 是 不是 鼓励 .

初步结果并不乐观。

['bəʊmən] , [ðə; ði] [ə'nætəmɪst] , [spent] [sɪks] ['aʊəz] [wɪð] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] .
Bowman , the anatomist , spent six hours with the creature .
鲍曼 , 这 解剖学家 , 花费 六 小时 和 这 生物 .

解剖学家鲍曼花了六个小时研究这个生物。

[id] [gəʊ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fʌŋkʃən(ə)l] [ə'nætəmi] [fɜːst] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [tɑːsk] [wɪð] ['gʌstəʊ] .
He'd go after the functional anatomy first , he thought , as he approached the task with gusto .
他会 去 后 这 功能性 解剖学 第一的 , 他 想法 , 作为 他 接近 这 任务 和 古斯托 .

他心想，他要先从功能解剖学入手，于是兴致勃勃地着手处理这项任务。

['speʃ(ə)l]['ɔːrgənz] , ['vaɪt(ə)l] ['ɔːgən] ['sɪstəmz] — ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['evri] [ə'kɪliːz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hiːl] .
Special organs , vital organ systems — after all , every Achilles had his heel .
特别的 器官 , 必不可少的 器官 系统 — 后 全部 , 每一个 阿喀琉斯 有 他的 脚跟 .

特殊器官、重要器官系统——毕竟，每个阿喀琉斯都有他的弱点。

['fʌŋkʃən(ə)l] [wʊd] [spɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] —
Functional would spot it if anything would —
功能性 会 点 它 如果 任何事物 会 —

功能性强的人会发现它——

[sɪks] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] ['rendəd] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [rɪ'pɔːt] .
Six hours later he rendered a preliminary report .
六 小时 之后 他 渲染 一个 初步的 报告 .

六小时后，他提交了一份初步报告。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ][blæŋk] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][waɪld] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .
It consisted of a blank sheet of paper and an expression of wild frustration .
它 由……组成 的 一个 空白的 床单 的 纸 和 一个 表达 的 荒野 挫折 .

它由一张白纸和一张极度沮丧的表情组成。

" [wʌts] [ðɪs] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [miːn] ?
" What's this supposed to mean ?
" 是什么 这 据称 到 意思是 ?

“这到底是什么意思？”

" ['dʒeŋkɪnz] [ɑːskt] .
" Jenkins asked .
" 詹金斯 问 .

詹金斯问道。

" [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] . "
" Just what it says . "
" 只是 什么 它 说道 . "

“正如字面意思一样。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sez] ['nʌθɪŋ] ! "
" But it says nothing ! "
" 但 它 说道 没有什么 ! "

但它什么也没说！

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
" That's exactly what it means .
" 那就是 确切地 什么 它 方法 .

“正是这个意思。”

" ['bəʊmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , ['wɪstf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːk] [nəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
" Bowman was a thin , wistful - looking man with a hawk nose and a little brown mustache .
" 鲍曼 曾是 一个 薄的 , 怅惘 - 寻找 男人 和 一个 鹰 鼻子 和 一个 小的 棕色的 胡子 .

“鲍曼身材瘦削，神情忧郁，长着鹰钩鼻和一小撮棕色胡须。

[hiː; hi] [sʌbd] [æz; əz] [ʃɪps] [kʊk] [wen] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['speʃəlti] .
He subbed as ship's cook when things were slow in his specialty .
他 字幕 作为 船的 厨师 什么时候 事物 是 慢的 在 他的 专业 .

当船上厨师的拿手菜不多时，他就去当替补厨师。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kʊk] ,
He wasn't a very good cook ,
他 不是 一个 非常 好的 厨师 ,

他厨艺不太好。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [slʌdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ʃelf] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
but what could anyone do with the sludge from the harvest shelf of a
但 什么 可以 任何人 做 和 这 污泥 从 这 收成 架子 的 一个
[ˌhaɪdrə'pɒnɪk] [tæŋk] ?
hydroponic tank ?
水培 坦克 ?

但是，人们该如何处理水培罐收获架上的污泥呢?

[naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] - [ɪn'kʌmbənt] , [ðeə(r)] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] ['eni] [slʌdʒ] .
Now , with the hlorg incumbent , there wasn't even any sludge .
现在 , 和 这 - 现任 , 那里 不是 甚至 任何 污泥 .

现在，在 hlorg 现任领导下，甚至连污泥都没有。

" [ai] [dreɪnd] [ɒf] [ə; eɪ] [tæŋk] [ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːl] ['əʊvə(r)]
" I drained off a tank and got a good look at it before it crawled over
" 我 排水 离开 一个 坦克 和 得到 一个 好的 看 在 它 前 它 爬行 超过
['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] ,
into the next one ,
进入 这 下一个 一 ,

"我把一个水箱里的水排干，仔细观察了一下，然后它就爬到下一个水箱里了。"

" ['bəʊmən] [sed] .
" Bowman said .
" 鲍曼 说 .

鲍曼说道。

" ['ʌgli] ['bɑːstəd; 'bæstəd] .
" Ugly bastard .
" 丑陋的 混蛋 .

"丑陋的混蛋。"

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['strɪktli] [ˌænə'tɒmɪk(ə)l] ['stændpɔɪnt] [ai] [kænt] [help] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] .
But from a strictly anatomical standpoint I can't help you a bit .
但 从 一个 严格 解剖学 立场 我 不能 帮助 你 一个 少量 .

但从严格的解剖学角度来看，我一点也帮不了你。

" [griːn] ['dɒktə(r)] [stəʊn] [gləuə] ['əʊvə(r)] ['dʒeŋkɪnz] - ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] .
" Green Doctor Stone glowered over Jenkins ' shoulder at the man .
" 绿色的 医生 石头 怒目而视 超过 詹金斯 - 肩膀 在 这 男人 .

"格林医生斯通越过詹金斯的肩膀，怒视着那个人。"

" [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] .
" But surely you can give us something .
" 但 一定 你 能 给 我们 某物 .

但你们肯定能给我们一些东西吧。

" ['bəʊmən] [ʃrʌg] .
" Bowman shrugged .
" 鲍曼 耸了耸肩 .

鲍曼耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['teknɪk(ə)l] ? "
" You want it technical ? "
" 你 想 它 技术的 ? "

你想听技术方面的吗?

" ['eni] [wei] [juː; jʊ] [laɪk] . "
" Any way you like . "
" 任何 方式 你 喜欢 . "

“随你喜欢。”

" [jɔː(r); jə(r)] - [ɪz] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [ænəmɔrf] .
" Your hlorg is an ideal anamorph .
" 你的 - 是 一个 理想的 变形 .

“你的 hlorg 是一个理想的变形体。”

[ə; eɪ] ['nʌθɪŋ] .
A nothing .
一个 没有什么 .

什么都没有。

['prəʊtəplæzəm] , [dʒʌst] ['prəʊtəplæzəm] .
Protoplasm , just protoplasm .
原生质 , 只是 原生质 .

原生质，就是原生质。

" ['dʒeŋkɪnz] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːpli] .
" Jenkins looked up sharply .
" 詹金斯 看起来 向上 尖锐地 .

詹金斯猛地抬起头。

" [wɒt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['seljələ(r)] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ? "
" What about his cellular organization ? "
" 什么 关于 他的 细胞 组织 ? "

“他的细胞结构是怎样的? ”

" [nəʊ] [selz] , " [sed] ['bəʊmən] .
" No cells , " said Bowman .
" 不 细胞 , " 说 鲍曼 .

“没有牢房,”鲍曼说。

" [ən'les] ['ðer] [sʌb] - [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [niːd] [æn; ən] [ɪ'lektrɒn] - [piːk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] . "
" Unless they're sub - microscopic , and I'd need an electron - peeker to tell you that . "
" 除非 它们是 子 - 显微镜 , 和 ID 需要 一个 电子 - 偷窥者 到 告诉 你 那 . "

“除非它们是亚微观的，而我需要一台电子显微镜才能告诉你这一点。”

" [nəʊ] ['ɔːgən] ['sɪstəmz] ? "
" No organ systems ? "
" 不 器官 系统 ? "

“没有器官系统吗? ”

" [nɒt] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ɪn'tegjʊm(ə)nt] .
" Not even an integument .
" 不是 甚至 一个 表皮 .

连一层皮都没有。

[juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] ['slɪpəri] [hiː; hi] [lʊkt] ?
You saw how slippery he looked ?
你 锯 如何 滑 他 看起来 ?

你看到他看起来有多狡猾了吗?

[ðæts] [waɪ] .
That's why .
那就是 为什么 .

这就是原因。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [ɪn] [bʌt; bət] ['enədʒi] . "
There's nothing holding him in but energy . "
有 没有什么 保持 他 在 但 活力 . "

除了能量之外，没有任何东西能束缚他。

" [naʊ] , [lʊk] , " [sed] [stəʊn] .
" Now , look , " said Stone .
" 现在 , 看 , " 说 石头 .

“现在，听着，”斯通说道。

" [hiː; hi] [iːts] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?
" He eats , doesn't he ?
" 他 吃 , 不 他 ?

他会吃饭，对吧?

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [weɪst] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] .
He must have waste materials of some sort .
他 必须 有 浪费 材料 的 一些 种类 .

他肯定有一些废料。

" ['bəʊmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'hæpɪli] .
" Bowman shook his head unhappily .
" 鲍曼 摇晃 他的 头 不幸地 .

鲍曼不高兴地摇了摇头。

" ['sɒri] .
" Sorry .
" 对不起 .

“对不起。

[nəʊ] ['jʊəreɪt] .
No urates .
不 尿酸盐 .

不含尿酸盐。

[nəʊ] ['naɪˌtreɪts] .
No nitrates .
不 硝酸盐 .

不含硝酸盐。

[nəʊ] CO2 .
No CO2 .
不 CO2 .

不产生二氧化碳。

['eniweɪ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [iːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [wɪð] .
Anyway , he doesn't eat because he has nothing to eat with .
反正 , 他 不 吃 因为 他 有 没有什么 到 吃 和 .

总之，他没东西吃，所以也没东西吃。

[hiː; hi] [əb'zɔːbs] .
He absorbs .
他 吸收 .

他吸收了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪnk'luːdz] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tæŋks] ,
And that includes the lining of the tanks ,
和 那 包括 这 衬垫 的 这 坦克 ,

这其中也包括储罐的内衬。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɒntents] .
which he seems to like as much as the contents .
哪个 他 似乎 到 喜欢 作为 很多 作为 这 内容 .

他似乎和喜欢里面的东西一样喜欢它。

[hiː; hi] ['dʌznt] [bɔː(r)] [ðəʊz] [həʊlz] [hiː; hi] [meɪks] — [hiː; hi] [di'zɔlvz] [ðem; ðəm] .
He doesn't bore those holes he makes — he dissolves them .
他 不 钻孔 那些 孔 他 制作 — 他 溶解 他们 .

他不是用钻头钻那些洞——而是把它们溶解掉。

" [ðeɪ] [sent] ['bəʊmən] [bæk] [tuː; tə] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɒt] [bæθ.bɑːθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɒv; əv]
" They sent Bowman back to quarters for a hot bath and a shot of
" 他们 发送 鲍曼 后退 到 四分之一 为了 一个 热的 洗澡 和 一个 射击 的
['hæpi] - [əʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] - ,
Happy - O and looked up Hrunta ,
快乐的 - 哦 和 看起来 向上 - ,

“他们把鲍曼送回宿舍洗个热水澡，再给他来一剂快乐丸，然后去找赫伦塔。”

[ðə; ði] [ˌbaɪəʊ'kemɪst] .
the biochemist .
这 生物化学家 .

生物化学家。

- [wɒz; wəz] ['gleərɪŋ] [æt; ət] ['peɪpə(r)] [ɪˌlektrəfə'retɪk] ['pætənz] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [tʃʌŋks]
Hrunta was glaring at paper electrophoretic patterns and pulling out chunks
- 曾是 刺眼 在 纸 电泳 图案 和 拉 出去 块
[ɒv; əv] [heə(r)] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [spɒt] .
of hair around his bald spot .
的 头发 大约 他的 秃 点 .

赫伦塔怒视着纸上的电泳图样，并拔掉秃顶周围的一撮一撮的头发。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [snɑːl] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['peɪpəz] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [hændz] .
He gave them a snarl and shoved a sheaf of papers into their hands .
他 给予 他们 一个 咆哮 和 推搡 一个 捆 的 文件 进入 他们的 双手 .

他冲他们咆哮了一声，然后把一叠文件塞到他们手里。

" [ˌmetə'bɒlɪk] ['sɜːveɪ] ?
" Metabolic survey ?
" 代谢 民意调查 ?

代谢调查?

" ['dʒeŋkɪnz] [ɑːskt] .
" Jenkins asked .
" 詹金斯 问 .

詹金斯问道。

" [plʌs] , " [sed] - .
" Plus , " said Hrunta .
" 加 , " 说 - .

“此外,”赫伦塔说道。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] . "
" You're not going to like it , either . "
" 你是 不是 去 到 喜欢 它 , 任何一个 . "

“你也不会喜欢的。”

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] , [ˌaɪ 'tiː][mi'tæbəlaiz, me-] .
If it grows , it metabolizes .
如果 它 生长 , 它 代谢 .

如果它生长，它就会进行新陈代谢。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mi'tæbəlaiz, me-] , [wiː; wi][kæn; kən] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
If it metabolizes , we can kill it .
如果 它 代谢 , 我们 能 杀 它 .

如果它能代谢，我们就能杀死它。

['æksiəm]['nʌmbə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ['pærəgrɑːf] ['nʌmbə(r)][fɔː(r)] . "
Axiom number seventeen , paragraph number four . "
公理 数字 十七 , 段落 数字 四 . "

第十七条公理，第四段。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mi'tæbəlaiz, me-] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [jʊd] ['betə(r)][faɪnd] [jɔː'self] [ə'nʌðə(r)]['æksiəm] , ['prɪti] [kwɪk] . "
" Oh , it metabolizes , all right , but you'd better find yourself another axiom , pretty quick . "
" 哦 , 它 代谢 , 全部 正确的 , 但 你会 更好的 寻找 你自己 其他 公理 , 漂亮的 快的 . "

“哦，它的确能被代谢，但你最好尽快找到另一个公理。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['əʊnli][mi'tæbəlaiz, me-] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'sjuːmz] .
" Because it not only metabolizes , it consumes .
" 因为 它 不是 仅有的 代谢 , 它 消耗 .

“因为它不仅能代谢，还能消耗。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]['prəʊtiːn] - [ˌkɑːbəʊ'haɪdreɪt] - [fæt][mə'tæbəlɪzəm]['gəʊɪŋ][ɒn][hɪə(r)] .
There's no sign of the usual protein - carbohydrate - fat metabolism going on here .
有 不 符号 的 这 通常 蛋白质 - 糖类 - 胖的 代谢 去 在 这里 .

这里没有出现通常的蛋白质-碳水化合物-脂肪代谢的迹象。

[ðɪs] ['beɪbi][hæz; həz][æn; ən] ['enzaɪm] ['sɪstəm] [ðæts] [streɪt] [frɒm; frəm] [hel] .
This baby has an enzyme system that's straight from hell .
这 婴儿 有 一个 酶 系统 那就是 直的 从 地狱 .

这孩子的酶系统简直就是地狱般的存在。

[ˌaɪ 'tiː] ['baipɑːsiz] [ðə; ði]['juːʒuəl][ˌmetə'bɒlɪk] [æk'tɪvətiz] [ðæt] [prə'djuːs] [hiːt] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ænd; ənd] [gets] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə]['beɪsɪk] - ['beɪsɪk] .
It bypasses the usual metabolic activities that produce heat and energy and gets right down to basic - basic .
它 旁路 这 通常 代谢 活动 那 生产 热 和 活力 和 获得 正确的 向下 到 基本的 - 基本的 .

它绕过了产生热量和能量的通常新陈代谢活动，直接达到最基本的状态。

" ['dʒeŋkɪnz] [sw'ɒləʊd] .
" Jenkins swallowed .
" 詹金斯 吞咽 .

詹金斯咽了口唾沫。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'tæks] [ðə; ði]['njuːkliə(r)] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['mætə(r)][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['kɒmz] [ɪn]

" It attacks the nuclear structure of whatever matter the creature comes in

" 它 攻击 这 核 结构 的 任何 事情 这 生物 来 在

['kɒntækt] [wɪð] .

contact with .

接触 和 .

“它会攻击该生物接触到的任何物质的核结构。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] [mæs] - ['enədʒi] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] ['rɔːɪst] [fɔːm] .

There's a partial mass - energy conversion in its rawest form .

有 一个 部分的 大量的 - 活力 转换 在 它是 最原始的 形式 .

最原始的形式是部分质能转换。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [gəʊz]['ɑːftə(r)]['kɑːbən] - ['beərɪŋ] ['sʌbstəns] [fɜːst] ,

The creature goes after carbon - bearing substances first ,

这 生物 去 后 碳 - 轴承 物质 第一的 ,

这种生物首先会寻找含碳物质。

[sɪns] [ðə; ði][siː] [siːm] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] — [hens] [ɪts]

since the C seems to break down more easily than anything else — hence its

自从 这 C 似乎 到 休息 向下 更多的 容易地 比 任何事物 别的 — 因此 它是

['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][plɑːnt][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l][mə'tɪəriəl]['əʊvə(r)][nɒn] - [siː] [stʌf] .

preference for plant and animal material over non - C stuff .

偏爱 为了 植物 和 动物 材料 超过 非 - C 东西 .

因为碳似乎比其他任何东西都更容易分解——因此它更喜欢植物和动物材料而不是非碳物质。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][juːz] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] —

But it can use anything if it has to —

但 它 能 使用 任何事物 如果 它 有 到 —

但如果必要的话，它可以使用任何东西——

" ['dʒeŋkɪnz] [steərd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌbaɪəʊ'kemɪst] ,

" Jenkins stared at the little biochemist ,

" 詹金斯 凝视 在 这 小的 生物化学家 ,

詹金斯盯着这位小生物化学家，

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][pɪŋk] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][həʊld] ,

an image in his mind of the pink creature in the hold ,

一个 图像 在 他的 头脑 的 这 粉色的 生物 在 这 抓住 ,

他脑海中浮现出船舱里那只粉红色生物的形象。

['grəʊɪŋ] ['lɑːdʒə(r)][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][et; eɪt][ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði][ˌhaɪdrə'pɒnɪks] ,

growing larger by the minute as it ate its way through the hydroponics ,

生长 更大的 经过 这 分钟 作为 它 吃 它是 方式 通过 这 水培法 ,

它不断生长，吞噬着水培植物，体型每分钟都在增大。

[θruː] [ðə; ði][draɪ] [stɔːz] , [θruː] —

through the dry stores , through —

通过 这 干燥 商店 , 通过 —

穿过干货仓库，穿过——

" [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kænt] [juːz] ? "

" Is there anything it can't use ? "

" 是 那里 任何事物 它 不能 使用 ? "

“还有什么是它用不了的吗？”

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] , [ai] ['hævnt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " - [sed] ['sædli] .

" If there is , I haven't found it , " Hrunta said sadly .

" 如果 那里 是 , 我 还没有 成立 它 , " - 说 令人遗憾的是 .

“如果有的话，我还没有找到，”赫伦塔悲伤地说。

" [ɪn][fækt] , [ai][kænt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [kən'sjuːm] [ðɪs] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" In fact , I can't see any reason why it couldn't consume this ship and everything in it ,
" 在 事实 , 我 不能 看 任何 原因 为什么 它 不能 消耗 这 船 和 一切 在 它 ,

"事实上，我看不出它有什么理由不能吞噬这艘船以及船上的一切。"

[raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['rɪvɪt] —
right down to the last rivet —
正确的 向下 到 这 最后的 铆钉 —

甚至连最后一个铆钉都不放过——

" [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][həʊld][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)][ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] ,
" THEY WALKED DOWN to the hold for another look at their uninvited guest ,
" 他们 步行 向下 到 这 抓住 为了 其他 看 在 他们的 不速之客 客人 ,

他们走到船舱边，再次查看这位不速之客。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ðeɪ] ['hædnt] .
and almost wished they hadn't .
和 几乎 希望 他们 之前没有 .

他们几乎希望自己当初没有那样做。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːl] [ˌhɪpə'pɒtəməs] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [endid] [ðeə(r)] .
It had reached the size of a small hippopotamus , although the resemblance ended there .
它 有 达到 这 尺寸 的 一个 小的 河马 , 虽然 这 相似 结束 那里 .

它长到了小型河马的体型，但除此之外，两者并无相似之处。

['twenti] ['aʊəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] ['sɜːveɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
Twenty hours had elapsed since the survey had begun .
二十 小时 有 过去 自从 这 民意调查 有 开始 .

调查开始至今已过去了二十个小时。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [juːst] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði][tæŋks] , [ɪn'gʌlfɪŋ] [draɪ] [stɔːz] ,
The hlorg had used every minute of it , draining the tanks , engulfing dry stores ,
这 - 有 用过的 每一个 分钟 的 它 , 排水 这 坦克 , 吞噬 干燥 商店 ,

赫洛格人充分利用了每一分钟，排干了储罐，吞噬了干粮仓。

[dɪ'vaʊərɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spred] [aʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [fuːd] ,
devouring walls and floors as it spread out in search of food ,
吞噬 墙壁 和 楼层 作为 它 传播 出去 在 搜索 的 食物 ,

它四处蔓延，寻找食物，吞噬墙壁和地板。

['liːvɪŋ] [treɪlz] [ɒv; əv][ɪ'rəʊdɪd]['met(ə)l][weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [went] .
leaving trails of eroded metal wherever it went .
离开 小径 的 侵蚀 金属 无论 它 去 .

它所到之处，都留下了金属腐蚀的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌgli] — ['ʌgli] [ɪn][ɪts] [pɪŋk] ['ʃeɪpləsnəs] , ['ʌgli] [ɪn][ɪts]['slaɪmi][hɑːf] - ['sentiənt] ['muːvmənts] , [ɪn][ɪts] ['veri] ['pɜːpəsflnəs] .
It was ugly — ugly in its pink shapelessness , ugly in its slimy half - sentient movements , in its very purposefulness .
它 曾是 丑陋的 — 丑陋的 在 它是 粉色的 无形 , 丑陋的 在 它是 黏糊糊的 一半 - 有感知能力的 移动 , 在 它是 非常 目的性 .

它很丑——粉红色的无形丑陋，黏糊糊的半知觉动作丑陋，甚至连它的目的性本身也很丑陋。

[bʌt; bət][ɪts] [ˈʌglinəs] [went] [ˈiːv(ə)n] [diːpə(r)] ,
But its ugliness went even deeper ,
但 它是 丑陋 去 甚至 更深 ,

但它的丑陋之处远不止于此。

[ˈstɜːrɪŋ] [praɪˈmɔːdiəl] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈləʊðɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz][æz; əz] [ðeɪ]
stirring primordial feelings of revulsion and loathing in their minds as they
搅拌 原始的 情怀 的 厌恶 和 厌恶 在 他们的 思想 作为 他们

[wɒtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈuːzɪŋ] [ɪmˈplækəbli] [əˈkrɒs] [ðə; ði][həʊld][tuː; tə][əˈnʌðə(r)][draɪ] - [ˈstɔːrɪdʒ] [bɪn] .
watched it oozing implacably across the hold to another dry - storage bin .
观看 它 渗出 毫不妥协地 穿过 这 抓住 到 其他 干燥 - 贮存 垃圾桶 .

看着它无情地渗过船舱，流向另一个干燥的储物箱，他们心中涌起原始的厌恶和憎恨之情。

[ˈwɒli] [stəʊn] [ˈʃʌdə] .
Wally Stone shuddered .
沃利 石头 颤抖 .

沃利·斯通打了个寒颤。

" [ɪts] [grəʊn] . "
" It's grown . "
" 它是 生长 . "

“它长大了。”

" [tuː] [fɑːst] .
" Too fast .
" 也 快速地 .

“太快了。”

[ˈbəʊmən] [tʃɑːts] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌdʒiːəˈmetrɪk] [prəˈgreʃ(ə)n] .
Bowman charts it as geometric progression .
鲍曼 图表 它 作为 几何的 进展 .

鲍曼将其表示为等比数列。

" [stəʊn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz][dʒɔː][æz; əz][ə; eɪ][ləʊn] [pɪŋk][ˈsjuːdə(ʊ)pɒd] [pʊʃt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
" Stone scratched his jaw as a lone pink pseudopod pushed out on the floor
" 石头 刮痕 他的 颚 作为 一个 孤独 粉色的 伪足 推动 出去 在 这 地面

[təˈwɔːd] [hɪm] .
toward him .
朝向 他 .

“斯通挠了挠下巴，只见一只粉红色的伪足从地板上伸向他。

[ðen] [hiː; hi] [liːpt] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [stæmpt] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsevərɪŋ] [ðə; ði][strænd][frɒm; frəm][ðə; ði]
Then he leaped forward and stamped on it , severing the strand from the
然后 他 跳跃 向前 和 盖章 在 它 , 切断 这 链 从 这

[ˈbɒdi] .
body .
身体 .

然后他向前跃去，一脚踩在它身上，将线从身体上扯了下来。

[ðə; ði] [sˈɛvəd] [ˈmembə(r)] [ˈkwivəd] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
The severed member quivered and lay still for a moment .
这 切断 成员 颤抖 和 躺 仍然 为了 一个 片刻 .

断肢颤抖了一下，静止了一会儿。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [fləʊd] [bæk] [tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn][ðə; ði] [ˈbɒdi] [wɪð] [ə; eɪ] [wet] [ˈgɜːgl] .
Then it flowed back to rejoin the body with a wet gurgle .
然后 它 流动 后退 到 重新加入 这 身体 和 一个 湿的 咕噜声 .

然后它又流了回去，发出湿漉漉的咕噜声，重新汇入体内。

[stəʊn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hɑːf] - [dɪˈzɒlvd] [ʃuː] .
Stone looked at his half - dissolved shoe .
石头 看起来 在 他的 一半 - 溶解 鞋 .

斯通看着他那只已经半融化的鞋子。

" - , " ['dʒeŋkɪnz] [sed] .
" Egotropism , " Jenkins said .
" - , " 詹金斯 说 .

"自私自利,"詹金斯说道。

" ['bəʊmən] [pleɪd] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðæt] , [tuː] .
" Bowman played around with that , too .
" 鲍曼 玩 大约 和 那 , 也 .

"鲍曼也尝试过这种方法。"

[ə; eɪ] [s'ɛvəd] [piːs] [wɪl] [ˌriː'dʒɔɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] .
A severed piece will rejoin if it can .
一个 切断 片 将要 重新加入 如果 它 能 .

断裂的部分如果能够重新连接，就会重新连接起来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kænt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [teɪks] [ʌp] [ˌɪndɪ'pendənt] ['rezɪdəns] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [tuː] - .
If it can't it just takes up independent residence and we have two hlorgs .
如果 它 不能 它 只是 需要 向上 独立的 住宅 和 我们 有 二 - .
"
"
"

如果它不能待在原地，它就会单独居住，这样我们就有两个赫洛格了。

" [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] ?
" What happens to it outside the ship ?
" 什么 发生 到 它 外部 这 船 ?

"它在船外会发生什么？"

" [stəʊn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
" Stone wanted to know .
" 石头 通缉 到 知道 .

斯通想知道。

" [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ['dɔːmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ðen] [splɪts] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
" It falls dormant for several hours , and then splits up into a thousand
" 它 瀑布 休眠 为了 一些 小时 , 和 然后 分裂 向上 进入 一个 千
[ˌɪndɪ'pendənt] [tʃʌŋks] .
independent chunks .
独立的 块 .

"它会休眠几个小时，然后分裂成上千个独立的碎片。"

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [spent] [hɑːf] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [aʊt] [ðeə(r)] ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .
One of the boys spent half of yesterday out there gathering them up .
一 的 这 男孩们 花费 一半 的 昨天 出去 那里 采集 他们 向上 .

昨天，其中一个男孩花了半天时间在外面把它们捡起来。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [sə'vaɪv] . "
I tell you , this thing is equipped to survive . "
我 告诉 你 , 这 事物 是 配备 到 存活 . "

我告诉你，这东西绝对能活下来。

" [səʊ][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , " [sed] [griːn] ['dɒktə(r)] [stəʊn] ['grɪmli] .
" So are we , " said Green Doctor Stone grimly .
" 所以 是 我们 , " 说 绿色的 医生 石头 阴沉地 .

"我们也是,"格林医生斯通神色凝重地说。

" [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [ˌaʊt'wɪt] [ðɪs] [friː] - ['fləʊɪŋ] [gɒb] [ɒv; əv] [əb'senəti] , [wiː; wi] [dɪ'zɜːv] ['eniθɪŋ]
" If we can't outwit this free - flowing gob of obscenity , we deserve anything
" 如果 我们 不能 智胜 这 自由的 - 流动 戈布 的 淫秽 , 我们 应得 任何事物
[wiː; wi] [get] .
we get .
我们 得到 .

"如果我们无法战胜这种肆无忌惮的污言秽语，那么我们所遭受的一切都是咎由自取。"

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] .
Let's have a conference .
我们来吧 有 一个 会议 .

我们来开个会吧。

" [ðeɪ] [met][ɪn][ðə; ði]['paɪlət] [ruːm] .
" They met in the pilot room .
" 他们 遇见 在 这 飞行员 房间 .

他们在驾驶室相遇。

[ðə; ði] [blæk] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [səʊ][wɜː(r); wə(r)] ['bəʊmən] [ænd; ənd] - .
The Black Doctor was there ; so were Bowman and Hrunta .
这 黑色的 医生 曾是 那里 ; 所以 是 鲍曼 和 - .

黑医生在场；鲍曼和赫伦塔也在场。

['tʃeɪmbəz] , [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] , [wɒz; wəz] ['glʌmli] [klɑːsp, klæsp][ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
Chambers , the physiologist , was glumly clasping and unclasping his hands
钱伯斯 , 这 生理学家 , 曾是 闷闷不乐地 紧握 和 解开扣子 他的 双手
[ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
in a corner .
在 一个 角落 .

生理学家钱伯斯闷闷不乐地在角落里双手紧握又松开。

[ðə; ði][dʒə'netɪsɪst] , [-] , [druː] ['sɪmbəlz] [ɒn][ə; eɪ] [skrætʃ] [pæd][ænd; ənd] [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət]
The geneticist , Piccione , drew symbols on a scratch pad and stared blankly at
这 遗传学家 , 皮乔内 , 画 符号 在 一个 划痕 软垫 和 凝视 茫然地 在
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

遗传学家皮乔内（Piccione）在草稿纸上画着符号，茫然地盯着墙壁。

['dʒeŋkɪnz][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] : " [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [prɪ'lɪmɪnəri] [rɪ'pɔːts] , [bʌt; bət]
Jenkins was saying : " Of course , these are only preliminary reports , but
詹金斯 曾是 说 : " 的 课程 , 这些 是 仅有的 初步的 报告 , 但
[ðeɪ] [sɜːv] [tuː; tə] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] ['prɒbləm] .
they serve to outline the problem .
他们 服务 到 大纲 这 问题 .

詹金斯说："当然，这些只是初步报告，但它们有助于勾勒出问题所在。"

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [dʒʌst] [æn; ən] [ə'nɔɪəns] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
This is not just an annoyance any longer , it's a crisis .
这 是 不是 只是 一个 烦恼 任何 更长 , 它是 一个 危机 .

这不再只是件烦人的事，而是一场危机。

[wɪd] [ɔːl]['betə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .
We'd all better understand that .
我们会 全部 更好的 理解 那 .

我们最好都明白这一点。

" [ðə; ði] [blæk] ['dɒktə(r)] [kʌt] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
" The Black Doctor cut him off with a wave of his hand ,
" 这 黑色的 医生 切 他 离开 和 一个 海浪 的 他的 手 ,

"黑衣医生挥了挥手打断了他的话。"

[ænd; ənd] [gləuə] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪpəz] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] [θruː] [maɪ'njuːtli] .
and glowered at the papers as he read them through minutely .
和 怒目而视 在 这 文件 作为 他 读 他们 通过 精确到分钟 .

他一边仔细阅读文件，一边怒视着它们。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [hʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði][desk] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [kaʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ['hæŋɪŋ]
As he sat hunched at the desk with the black cowl of his office hanging
作为 他 卫星 弓着背 在 这 桌子 和 这 黑色的 兜帽 的 他的 办公室 绞刑
[daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][skwɒt] [blæk] [dʒʌdʒ] ,
down from his shoulders he looked like a squat black judge ,
向下 从 他的 肩膀 他 看起来 喜欢 一个 蹲 黑色的 法官 ,

他弓着背坐在办公桌前，黑色的公务帽从肩上垂下来，看起来像个矮胖的黑人法官。

['dʒeŋkɪnz] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] , [ə; eɪ]['pɑːsə(r)][ɒv; əv] [spelz] .
Jenkins thought , a shadow from the Inquisition , a Passer of Spells .
詹金斯 想法 , 一个 阴影 从 这 宗教裁判所 , 一个 过路人 的 咒语 .

詹金斯心想，这是宗教裁判所的阴影，是魔法的传递者。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˌmedɪ'iːvəlɪzəm][ɪn] [blæk] ['dɒktə(r)] - .
But there was no medievalism in Black Doctor Neelsen .
但 那里 曾是 不 中世纪主义 在 黑色的 医生 - .

但《黑人医生尼尔森》中并没有中世纪的痕迹。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,
In fact , it was for that reason , and only that reason ,
在 事实 , 它 曾是 为了 那 原因 , 和 仅有的 那 原因 ,

事实上，正是出于这个原因，也仅仅是出于这个原因。

[ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['sɜːvɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['liːdəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪps] ,
that the Black Service had come to be the leaders and the whips ,
那 这 黑色的 服务 有 来 到 是 这 领导人 和 这 鞭子 ,

黑衣军官们已经成为领导者和鞭子，

[ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [ænd; ənd] [də'rektər] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['mænɪfəʊld] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['hɒspɪt(ə)l] [ɜːθ] .
the executors and directors of all the manifold operations of Hospital Earth .
这 遗嘱执行人 和 导演 的 全部 这 歧管 运营 的 医院 地球 .

地球医院所有各项运营的执行人和董事。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] [pə'trəʊl][wɜː(r); wə(r)] ['fledʒliŋ] , ['njuːli] [treɪnd] [ɪn]
The physicians of the General Practice Patrol were fledglings , newly trained in
这 医生 的 这 一般的 实践 巡逻 是 雏鸟 , 新 受过训练 在
[ðeə(r)] ['speʃəltiz] ,
their specialties ,
他们的 专业 ,

全科巡逻队的医生们都是经验尚浅的新人，他们刚刚接受专业培训。

[ˌɪnɪk'spɪəriənst] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgərəs] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv]
inexperienced in the rigorous discipline of medicine that was required of
缺乏经验 在 这 严格的 纪律 的 药品 那 曾是 必需的 的
[ðə; ði] [də'rektər] [ɒv; əv] ['pɜːmənənt] ['plænətri] [dis'pensəri] [ɪn][ðə; ði] ['hevɪli] ['pɑːpjuleɪtid] ['sɪstəmz]
the directors of permanent Planetary Dispensaries in the heavily populated systems
这 导演 的 永恒的 行星 药房 在 这 重度 人口稠密 系统
[ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .
of the Galaxy .
的 这 星系 .

在银河系人口稠密的星系中，常设行星诊所的主任需要具备严格的医学纪律，而他缺乏这方面的经验。

[ɒn] ['aʊtlaɪɪŋ] [wɜːld] [weə(r)] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ,
On outlying worlds where little was known of the ways of medicine ,
在 边远 世界 在哪里 小的 曾是 已知 的 这 方式 的 药品 ,

在那些对医学知之甚少的偏远星球上，

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [greɪt] [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [feɪθ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [kænt] [fɔː(r); fə(r)]
the temptation was great to substitute faith for knowledge , cant for
这 诱惑 曾是 伟大的 到 代替 信仰 为了 知识 , 不能 为了
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , ['nɒns(ə)ns] ['rɪtʃʊəlz] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːd] [wɜːk] .
investigation , nonsense rituals for hard work .
调查 , 废话 仪式 为了 难的 工作 .

人们很容易用信仰代替知识，用伪科学代替调查研究，用无意义的仪式代替辛勤工作。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['sɜːvɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [dʒɜːk]
But the physicians of the Black Service were always waiting to jerk
但 这 医生 的 这 黑色的 服务 是 总是 等待 到 混蛋
['wɒndərɪŋ] ['niːəfaɪts] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dɪsəplɪnz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]
wandering neophytes back to the scientific disciplines that made the service of
漫游 新手 后退 到 这 科学 学科 那 制成 这 服务 的
['hɒspɪt(ə)l] [ɜːθ] [səʊ] [ɪ'fektɪv] .
Hospital Earth so effective .
医院 地球 所以 有效的 .

但是，黑衣军医们总是伺机将那些迷途的新手拉回科学学科，正是这些学科使得地球医院的服务如此有效。

[ðə; ði] [blæk] ['dɑːktərz] [wʊd] [nɒt] ['tɒləreɪt] ['slɒpinəs] .
The Black Doctors would not tolerate sloppiness .
这 黑色的 医生 会 不是 容忍 马虎 .

黑人医生们绝不容忍马虎。

" [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['tɪʃuː] , ['dɒktə(r)] , " [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .
" Show me the tissue , Doctor , " they would say .
" 展示 我 这 组织 , 医生 , " 他们 会 说 .

"医生，给我看看纸巾，"他们会说。

" [pruːv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [səʊ] .
" Prove to me that what you say is so .
" 证明 到 我 那 什么 你 说 是 所以 .

请证明你所说的是真的。

[pruːv] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪd] [wɒz; wəz] ['vælɪd] ['medsn; 'medɪsn] . . . .
Prove that what you did was valid medicine . . . .
证明 那 什么 你 做过 曾是 有效的 药品 . . . .

证明你所做的是合法的医疗行为……

" [ðeə(r)] ['læbrətɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [mɔːg] [ænd; ənd] ['ɔːtɒpsi] [rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
" Their laboratories were the morgues and autopsy rooms of a
" 他们的 实验室 是 这 太平间 和 尸检 房间 的 一个
['θaʊz(ə)nd] ['plænɪts] ,
thousand planets ,
千 行星 ,

"他们的实验室就像上千个星球的停尸房和解剖室，

[ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv] [truːθ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [pæ'stɜː(r)]
the Temples of Truth from which no physician since the days of Pasteur
这 寺庙 的 真相 从 哪个 不 医生 自从 这 天 的 巴斯德
[ænd; ənd] ['lɪstə(r)] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and Lister could escape for long and retain his position .
和 利斯特 可以 逃脱 为了 长的 和 保持 他的 位置 .

自巴斯德和李斯特时代以来，没有一位医生能够长期逃离真理的殿堂并保住自己的地位。

[ðə; ði] [blæk] ['dɑːktərz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [pɹ'ægmɐˌɪsts] , [ðə; ði] ['gædflaɪz] [ɒv; əv] ['hɒspɪt(ə)l] [ɜːθ] .
The Black Doctors were the pragmatists , the gadflies of Hospital Earth .
这 黑色的 医生 是 这 实用主义者 , 这 牛虻 的 医院 地球 .

黑人医生是务实主义者，是地球医院里的刺头。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [blæk] ['dɒktə(r)] - ['seɪɪŋ] ,
For this reason it was surprising to hear Black Doctor Neelsen saying ,
为了 这 原因 它 曾是 奇怪 到 听到 黑色的 医生 - 说 ,

因此，听到黑人医生尼尔森说这番话时，我感到非常惊讶。

" [pə'hæps] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [tuː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [dʒʌst] [naʊ] .
" Perhaps we are being too scientific , just now .
" 也许 我们 是 存在 也 科学 , 只是 现在 .

“或许我们现在有点过于科学了。”

[wen] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd] ['aʊə(r)] [fuːd] [stɔːz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [ˌels'weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .
When the creature has exhausted our food stores , it will look elsewhere for food .
什么时候 这 生物 有 筋疲力尽的 我们的 食物 商店 , 它 将要 看 别处 为了 食物 .

当这种生物耗尽我们的食物储备后，它就会到别处寻找食物。

[pə'hæps] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kʌt] [æt; ət] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːt] . "
Perhaps we must cut at the tree and not at the root . "
也许 我们 必须 切 在 这 树 和 不是 在 这 根 . "

或许我们应该砍伐树木本身，而不是砍伐树根。

" [ə; eɪ] ['frʌntl] [ə'tæk] ? " [sed] ['dʒeŋkɪnz] .
" A frontal attack ? " said Jenkins .
" 一个 正面 攻击 ? " 说 詹金斯 .

“正面进攻？”詹金斯问道。

" [dʒʌst] [səʊ] .
" Just so .
" 只是 所以 .

正是如此。

[ɪts] ['enzaɪm] ['sɪstəm] [ɪz] [ɪts] [ˌvʌlnərə'bɪləti] .
Its enzyme system is its vulnerability .
它是 酶 系统 是 它是 漏洞 .

它的酶系统是它的弱点。

['enzaɪm] ['sɪstəmz] ['ɒpəreɪt] ['ʌndə(r)] [spə'sɪfɪk] ['ɒptɪməm] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [raɪt] ?
Enzyme systems operate under specific optimum conditions , right ?
酶 系统 操作 在下面 具体的 最佳 状况 , 正确的 ?

酶系统是在特定的最佳条件下运行的，对吗？

[ænd; ənd] ['evri] [nəʊn] ['enzaɪm] ['sɪstəm] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn'æktɪˌveɪtɪd] [baɪ] ['ædvɜːs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [wʌn] [sɔːt] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .
And every known enzyme system can be inactivated by adverse conditions of one sort or another .
和 每一个 已知 酶 系统 能 是 失活 经过 不利 状况 的 一 种类 或者 其他 .

已知的每一种酶系统都可能因某种不利条件而失活。

[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'prəʊtʃ] [meɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
A physical approach may tell us how in this case .
一个 身体的 方法 可能 告诉 我们 如何 在 这 案件 .

在这种情况下，物理方法或许能告诉我们答案。

['miːnwaɪl] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ɒn] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['ræʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [həʊp] [ðæt] [wiː; wi] [dəʊnt] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .
Meanwhile we will be on emergency rations , and hope that we don't starve to death finding out .
同时 我们 将要 是 在 紧急情况 口粮 , 和 希望 那 我们 不 饿死 到 死亡 寻找 出去 .

与此同时，我们将实行紧急口粮制，并希望我们不会因为发现这一点而饿死。

" [ðə; ði] [blæk] ['dɒktə(r)] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [hɪm] .
" The Black Doctor paused , looking at the men around him .
" 这 黑色的 医生 暂停 , 寻找 在 这 男人 大约 他 .

黑衣医生停顿了一下，环顾着周围的人。

" [ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'lɪstɪŋ] [help] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] , [fə'get] [ˌaɪ 'tiː]
" And in case you are thinking of enlisting help from outside , forget it
" 和 在 案件 你 是 思维 的 入伍 帮助 从 外部 , 忘记 它
.
.
.

"如果你还想从外部寻求帮助，那就别想了。"

[aɪv] [sent] [pleɪg] - ['wɔːnɪŋz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][gə'læktɪk] ['riːleɪ] .
I've sent plague - warnings out for Galactic relay .
我已经 发送 瘟疫 - 警告 出去 为了 银河 中继 .

我已经向银河系中继站发出瘟疫警告。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [θɪŋ] ['aɪsəleɪtɪd] ,
We have this thing isolated ,
我们 有 这 事物 孤立 ,

我们已经将这个东西隔离出来了，

[ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [kə'mɑːnd] [ðɪs] [ʃɪp] .
and we're going to keep it that way as long as I command this ship .
和 是 去 到 保持 它 那 方式 作为 长的 作为 我 命令 这 船 .

只要我还指挥这艘船，我们就会一直保持这种状态。

" [ðeɪ] [went] ['gluːmɪli] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['læbrətɔːriz] [tuː; tə][plæn][ðeə(r)] ['frʌntl] [ə'tæk] .
" They went gloomily back to their laboratories to plan their frontal attack .
" 他们 去 阴郁地 后退 到 他们的 实验室 到 计划 他们的 正面 攻击 .

他们垂头丧气地回到实验室，计划正面进攻。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] - [dɪsə'pɪəd] .
That was the night that Hrunta disappeared .
那 曾是 这 夜晚 那 - 消失 .

就在那天晚上，赫伦塔失踪了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] ['pɪəriəd] .
HE WAS GONE when they came to wake him from his sleep period .
他 曾是 已消失 什么时候 他们 来了 到 唤醒 他 从 他的 睡觉 时期 .

当人们来叫醒他时，他已经不见了。

[hɪz; ɪz] [bʌŋk] [hæd; həd] [biːn] [slept] [ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
His bunk had been slept in , but he wasn't in it .
他的 假寐 有 到过 睡着了 在 , 但 他 不是 在 它 .

他的铺位有人睡过，但他不在里面。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['wʌznt] ['eniweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .
In fact , he wasn't anywhere on the ship .
在 事实 , 他 不是 任何地方 在 这 船 .

事实上，他根本不在船上。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][dʒʌst] ['vænɪʃ] !
" But he couldn't just vanish !
" 但 他 不能 只是 消失 !

但他不可能就这么消失！

" [ðə; ði] [blæk] ['dɒktə(r)] [bɜːst] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [təʊld][hɪm][ðə; ði] [njuːz] .
" the Black Doctor burst out when they told him the news .
" 这 黑色的 医生 爆裂 出去 什么时候 他们 讲述 他 这 消息 .

"当他们把消息告诉黑人医生时，他勃然大怒。"

" ['meɪbi] [hi:z] ['haɪdɪŋ] ['sʌmweə(r)] .
" Maybe he's hiding somewhere .
" 或许 他是 隐藏 某处 .

"也许他躲在某个地方。"

['meɪbi] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Maybe this business was working on his mind .
或许 这 商业 曾是 在职的 在 他的 头脑 .

或许这件事让他心神不宁。

" [gri:n] ['dɒktə(r)] [stəʊn] [tʊk] [ə; eɪ] [kru:] [ɒv; əv] [men] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] ,
" Green Doctor Stone took a crew of men to search the ship again ,
" 绿色的 医生 石头 采取 一个 全体人员 的 男人 到 搜索 这 船 再次 ,

"格林医生斯通带领一队人马再次搜查了那艘船。"

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['preʃəs] [taɪm] .
even though he considered it a waste of precious time .
甚至 尽管 他 经过考虑的 它 一个 浪费 的 宝贵的 时间 .

尽管他认为这是在浪费宝贵的时间。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kən'vikʃənz] [ə'baʊt] [weə(r)] - [hæd; həd] [gɒn] .
He had his private convictions about where Hrunta had gone .
他 有 他的 私人的 定罪 关于 在哪里 - 有 已消失 .

他私下里对赫伦塔的去向有自己的看法。

[səʊ][dɪd] ['evri] ['ʌðə(r)][mæn][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['dʒeŋkɪnz] .
So did every other man on the ship , including Jenkins .
所以 做过 每一个 其他 男人 在 这 船 , 包括 詹金斯 .

船上其他所有男人，包括詹金斯在内，也都这么认为。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [stɒpt] ['i:tɪŋ] .
The hlorg had stopped eating .
这 - 有 停止 吃 .

赫洛格人停止了进食。

[hju:dʒ][ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] ['ʌgli] , [ˌaɪ 'ti:] [skwɔtid] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] - [həʊld] ,
Huge and round and wet and ugly , it squatted in the after - hold ,
巨大的 和 圆形的 和 湿的 和 丑陋的 , 它 蹲着 在 这 后 - 抓住 ,
['kwɪvərɪŋ] ['dʒentli] ,
quivering gently ,
颤抖 轻轻地 ,

它又大又圆又湿又丑，蹲在后锚处，轻轻颤抖着。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] .
without any other sign of life .
没有 任何 其他 符号 的 生活 .

没有任何其他生命迹象。

['sə:fit] .
Surfeited .
过量 .

吃饱了。

[laɪk] [ə; eɪ][fæt][mæn]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['tɜ:ki] ['dɪnə(r)] .
Like a fat man after a turkey dinner .
喜欢 一个 胖的 男人 后 一个 火鸡 晚餐 .

就像一个吃完火鸡大餐的胖子。

['dʒeŋkɪnz] [rɪ'vju:d] ['prəʊgres] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
Jenkins reviewed progress with the others .
詹金斯 已审核 进步 和 这 其他的 .

詹金斯与其他同事一起审查了进展情况。

[nəʊ] [stəʊn] [hæd; həd] [biːn] [left] [ˌʌn'tɜːnd] .

No stone had been left unturned .

不 石头 有 到过 左边 未翻阅 .

他们已经竭尽全力。

[ðeɪ] [hæd; həd] [slaɪst] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

They had sliced the hlorg , and squeezed it .

他们 有 切片 这 - , 和 挤压 它 .

他们把 hlorg 切开，然后挤压它。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['frəʊz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

They had boiled it and frozen it .

他们 有 煮沸 它 和 冷冻 它 .

他们把它煮熟后冷冻了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [drɒpt] [tʃʌŋks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['æsɪd][væts][ænd; ənd] ['kʌvəd] ['ʌðə(r)] [tʃʌŋks] [wɪð]

They had dropped chunks of it in acid vats and covered other chunks with

他们 有 掉落 块 的 它 在 酸 大桶 和 涵盖 其他 块 和

['dɛsɪkənts] [ænd; ənd]['ælkəlaɪs] .

desiccants and alkalis .

干燥剂 和 碱 .

他们将其中一部分扔进酸池里，并将另一部分用干燥剂和碱覆盖。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]['bɒðə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Nothing seemed to bother it .

没有什么 似乎 到 打扰 它 .

它似乎什么都不在意。

[ə; eɪ][kəʊld] [ɪn'vaɪrənmənt] [sləu] [daʊn] [ɪts][æk'tɪvəti] , [truː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ]['stɪmjuleɪtɪd][ðə; ði]

A cold environment slowed down its activity , true , but it also stimulated the

一个 寒冷的 环境 减速 向下 它是 活动 , 真的 , 但 它 还 刺激 这

['prəʊses][ɒv; əv] ['fɪʃ(ə)n] .

process of fission .

过程 的 裂变 .

寒冷的环境确实减缓了它的活动，但它也刺激了裂变过程。

[wɔːm] [ʌp] [ə'gen] , [ðə; ði] ['pɔːʃənz] [sʌkt] [bæk] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] ['iːtɪŋ] .

Warmed up again , the portions sucked back together again and resumed eating .

温暖 向上 再次 , 这 部分 真烂 后退 一起 再次 和 恢复 吃 .

身体再次暖和起来后，他们又聚拢在一起，继续进食。

[hiːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] , [bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] .

Heat was a little more effective , but not much .

热 曾是 一个 小的 更多的 有效的 , 但 不是 很多 .

热敷效果稍好一些，但效果并不显著。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌnd] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['pɪəriəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [bɜːn] .

It stunned the creature for a brief period , but it would not burn .

它 目瞪口呆 这 生物 为了 一个 简短的 时期 , 但 它 会 不是 烧伤 .

它使那生物短暂地昏迷了一会儿，但它并没有被烧伤。

[ˌaɪ 'tiː] [his] ['fraɪtfəli] [ænd; ənd] [geɪv] [ɒf] [æn; ən] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [stentʃ] , [ænd; ənd] [kɜːld] [ʌp]

It hissed frightfully and gave off an overpowering stench , and curled up

它 嘶嘶作响 可怕地 和 给予 离开 一个 压倒性的 恶臭 , 和 卷曲 向上

[æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz] ,

at the edges ,

在 这 边缘 ,

它发出可怕的嘶嘶声，散发出令人作呕的恶臭，边缘蜷缩起来。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] .

but as soon as the heat was turned off it began to recover .

但 作为 很快 作为 这 热 曾是 转向 离开 它 开始 到 恢复 .

但一关掉暖气，它就开始恢复了。

[ɪn] - [læb] [tʃʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] - [sæt][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][væts][ɒn] ['teɪblz] [ænd; ənd][ɪn] [sɪŋks]

In Hrunta's lab chunks of the hlorg sat in a dozen vats on tables and in sinks

在 - 实验室 块 的 这 - 卫星 在 一个 打 大桶 在 表格 和 在 水槽

.

.

.

在赫伦塔的实验室里，赫洛格的碎片被放置在桌子和水槽里的十几个大桶里。

[sʌm; səm] [kən'teɪnd] [ˌæntibaɪ'ɒtɪks] , [sʌm; səm] ['kɒnsntreɪtɪd] ['æsɪd] , [sʌm; səm] ['dɛsɪkənts] .

Some contained antibiotics , some concentrated acids , some desiccants .

一些 包含 抗生素 , 一些 集中 酸 , 一些 干燥剂 .

有些含有抗生素，有些含有浓酸，有些含有干燥剂。

[ɪn] [iːtʃ] [væt] [ə; eɪ] [blɒb] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['prəʊtəplæzəm] ['wɪg(ə)l] ['hæpɪli] , ['ʃəʊɪŋ] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv]

In each vat a blob of pink protoplasm wiggled happily , showing no sign of

在 每个 增值税 一个 斑点 的 粉色的 原生质 扭动 快乐地 , 显示 不 符号 的

[dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .

discomfiture .

沮丧 .

每个容器里都有一团粉红色的原生质快乐地蠕动着，丝毫没有表现出不安的迹象。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['teɪb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] - ([ˌʌnsək'sesfl]) [ə'tempt] [tuː; tə]

On another table were the remains of Hrunta's (unsuccessful) attempt to

在 其他 桌子 是 这 遗迹 的 - (不成功) 试图 到

[prɪ'peə(r)] [æn; ən] ['ænti] - - ['sɪərəm] .

prepare an anti - hlorg serum .

准备 一个 反对 - - 血清 .

另一张桌子上放着赫伦塔（Hrunta）尝试制备抗赫洛格血清的（失败的）成果。

[bʌt; bət] [nəʊ] - .

But no Hrunta .

但 不 - .

但没有赫伦塔。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [daʊn] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , " ['bəʊmən] [sed] ['sædli] .

" He was down there with the thing all day , " Bowman said sadly .

" 他 曾是 向下 那里 和 这 事物 全部 天 , " 鲍曼 说 令人遗憾的是 .

“他一整天都待在下面和那东西待在一起,”鲍曼悲伤地说。

" [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] , ['riːəli] .

" He felt it was his responsibility , really .

" 他 毛毡 它 曾是 他的 责任 , 真的 .

“他觉得这确实是他的责任。”

- [θɔːt] [ˌbaɪəʊ'kemɪstri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Hrunta thought biochemistry was the answer to all things , of course .

- 想法 生物化学 曾是 这 回答 到 全部 事物 , 的 课程 .

赫伦塔当然认为生物化学可以解决所有问题。

['veri] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [mæn] . "

Very conscientious man . "

非常 尽责的 男人 . "

非常认真负责的人。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] . "

" But he was in bed . "

" 但 他 曾是 在 床 . "

但他当时躺在床上。

" [hiː; hi] [kleɪmd] [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [bed] .

" He claimed he did his best thinking in bed .

" 他 声称 他 做过 他的 最好的 思维 在 床 .

他声称自己在床上思考得最好。

['meɪbi] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['breɪnstɔːm] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] — "
Maybe he had a brainstorm and went down to try it out , and — "
或许 他 有 一个 头脑风暴 和 去 向下 到 尝试 它 出去 , 和 — "

也许他灵光一闪，就下去试了试，然后——"

" [jes] . " ['dʒeŋkɪnz] [n'ɒdɪd] ['saʊəli] .
" Yes . " Jenkins nodded sourly .
" 是的 . " 詹金斯 点头 酸涩地 .

"是的。"詹金斯不情愿地点了点头。

" [ænd; ənd] .
" And .
" 和 .

"和。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv][væts] .
" He walked down the row of vats .
" 他 步行 向下 这 排 的 大桶 .

他沿着一排排大桶走了下去。

" [jʊd] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət] [liːst] ['kɒnsntreɪtɪd] [sʌl'fjʊərɪk] [wʊd] ['desikeit] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" You'd think that at least concentrated sulphuric would dessicate it a little .
" 你会 思考 那 在 至少 集中 硫磺 会 干燥 它 一个 小的 .

"你可能会认为，至少浓硫酸会让它稍微脱水一些。"

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst] [fɔːmd] [ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv][kəʊ'ægjuleɪtɪd]['prəʊtiːn] [ə'raʊnd] [ɪt'self] , [ænd; ənd][sɪts] [ðeə(r)] —
But it's just formed a crust of coagulated protein around itself , and sits there —
但 它是 只是 形成 一个 地壳 的 凝固的 蛋白质 大约 本身 , 和 坐着 那里 —

但它只是在自身周围形成了一层凝固的蛋白质外壳，就那样静静地待在那里——

" ['bəʊmən] [piə] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['twɪtʃɪŋ] .
" Bowman peered over his shoulder , his mustache twitching .
" 鲍曼 窥视 超过 他的 肩膀 , 他的 胡子 抽搐 .

鲍曼回头看了一眼，胡子抽搐了一下。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['desikeit] . "
" But it does dessicate . "
" 但 它 做 干燥 . "

但它确实会干枯。

" [ɪf] [juː; jʊ][juːz] [ɪ'nʌf] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] . "
" If you use enough long enough . "
" 如果 你 使用 足够的 长的 足够的 . "

"只要你使用得足够久。"

" [haʊ] [ə'baʊt] ['kɒnsntreɪtɪd] ['haɪdrə'klɒrɪk] ? "
" How about concentrated hydrochloric ? "
" 如何 关于 集中 盐酸 ? "

"浓盐酸怎么样？"

" [seɪm] [θɪŋ] .
" Same thing .
" 相同的 事物 .

是一样的。

['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kaʊnt] . "
Maybe a little more effective , but not enough to count . "
或许 一个 小的 更多的 有效的 , 但 不是 足够的 到 数数 . "

或许稍微有效一些，但效果微乎其微。

" [əʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

[nekst][wiː; wi][traɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] .
Next we try combinations .
下一个 我们 尝试 组合 .

接下来我们尝试组合搭配。

[ðeəz; ðəz][gɒt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] [biːst] [kænt] ['tɒləreɪt] —
There's got to be something the wretched beast can't tolerate —
有 得到 到 是 某物 这 可怜 兽 不能 容忍 —

这头可恶的野兽肯定有它无法容忍的事情——

" [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" There was , of course .
" 那里 曾是 , 的 课程 .

“当然有。”

[griːn] ['dɒktə(r)] [stəʊn] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒeŋkɪnz][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə]
Green Doctor Stone brought it to Jenkins as he was getting ready to
绿色的 医生 石头 带来 它 到 詹金斯 作为 他 曾是 获得 准备好 到
[tɜːn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sliːp] ['pɪəriəd] .
turn in for a sleep period .
转动 在 为了 一个 睡觉 时期 .

格林医生斯通把它带给了詹金斯，当时詹金斯正准备睡觉。

['dʒeŋkɪnz][hæd; həd] [tʃekt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] ['dʌb(ə)l] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)]['pəʊstɪd][ɪn][ðə; ði] -
Jenkins had checked to make sure double guards were posted in the hlorg's
詹金斯 有 已检查 到 制作 当然 双倍的 守卫 是 发布 在 这 -
[və'sɪnəti] ,
vicinity ,
附近 ,

詹金斯已经确认过，在赫洛格附近安排了双重守卫。

[ænd; ənd][dʒəult][ðem; ðəm] [wɪð] [sliːp] - [nɒt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [təʊz] .
and jolted them with Sleep - Not to keep them on their toes .
和 猛然一震 他们 和 睡觉 - 不是 到 保持 他们 在 他们的 脚趾 .

并用“不眠药”刺激他们，让他们保持警觉。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
All the same ,
全部 这 相同的 ,

尽管如此，

[hiː; hi] [taɪd] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [staʊt] [kɔːd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][hiː; hi]
he tied a length of stout cord around his ankle just to make sure he
他 系 一个 长度 的 肥硕 绳索 大约 他的 踝 只是 到 制作 当然 他
['dɪd(ə)nt][duː; də]['eni] ['sliːpwɔːkɪŋ] .
didn't do any sleepwalking .
没有 做 任何 梦游 .

他用一根结实的绳子绑住脚踝，以确保自己不会梦游。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] [wen] [stəʊn] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][pæn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
He was tying it to the bunk when Stone came in with a pan in his hand
他 曾是 捆绑 它 到 这 假寐 什么时候 石头 来了 在 和 一个 平底锅 在 他的 手
[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and a peculiar look on his face .
和 一个 奇特 看 在 他的 脸 .

他正把它绑在床铺上，这时斯通拿着一个平底锅走了进来，脸上带着一种奇怪的表情。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Take a look at this , " he said .
" 拿 一个 看 在 这 , " 他 说 .

"看看这个,"他说。

['dʒeŋkɪnz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪkli] [braʊn] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [treɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp][æt; ət] [stəʊn] .
Jenkins looked at the sickly brown mass in the tray , and then up at Stone .
詹金斯 看起来 在 这 病弱的 棕色的 大量的 在 这 托盘 , 和 然后 向上 在 石头 .

詹金斯看了看托盘里那团病态的棕色东西，然后抬头看向斯通。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where did you find it ? "
" 在哪里 做过 你 寻找 它 ? "

"你在哪里找到的？"

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði][həʊld] .
" Down in the hold .
" 向下 在 这 抓住 .

"在船舱里。"

['aʊə(r)] - [hæz; həz]['brəʊkən] ['presɪdənt] .
Our hlorg has broken precedent .
我们的 - 有 破碎的 先例 .

我们的 hlorg 打破了先例。

[ɪts] [rɪ'dʒektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][et; eɪt] . "
It's rejected something that it ate . "
它是 拒绝 某物 那 它 吃 . "

它把吃过的东西吐了出来。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)]['pærəfɪn] ['sekʃənz] .
I'm taking it to Neelsen for paraffin sections .
我是 采取 它 到 - 为了 石蜡 部分 .

我要把它送到尼尔森那里做石蜡切片。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
But I know what it looks like to me . "
但 我 知道 什么 它 看起来 喜欢 到 我 . "

但我知道在我看来它是什么样子。

" [əm əm] .
" Mm .
" 毫米 .

"毫米。

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

" ['dʒeŋkɪnz] [felt] [sɪk] .
" Jenkins felt sick .
" 詹金斯 毛毡 生病的 .

詹金斯感到不舒服。

[stəʊn] ['hedɪd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:θ] [læb] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [red] ['dɒktə(r)] ['set(ə)ld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
Stone headed up to the path lab , leaving the Red Doctor settled in his bunk .
石头 标题 向上 到 这 小路 实验室 , 离开 这 红色的 医生 定居 在 他的 假寐 .

斯通前往路径实验室，留下红衣医生在他的铺位上安顿下来。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['dʒeŋkɪnz] [sæt] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
Ten minutes later Jenkins sat bolt upright in the darkness .
十 分钟 之后 詹金斯 卫星 螺栓 直立 在 这 黑暗 .

十分钟后，詹金斯猛地坐直，倒在黑暗中。

['fræntɪkli] [hi:; hi] [ʌn'taɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [slɪd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .
Frantically he untied himself and slid into his clothes .
疯狂地 他 解开 他自己 和 滑行 进入 他的 衣服 .

他慌忙解开绳子，迅速穿上衣服。

" ['ɪdiət] !
" Idiot !
" 笨蛋 !

“笨蛋！

" [hi:; hi] [graul] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" he growled to himself .
" 他 咆哮 到 他自己 .

他低声咆哮道。

" ['sev(ə)nθ] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [sʌn] —
" Seventh son of a seventh son —
" 第七 儿子 的 一个 第七 儿子 —

“第七个儿子的第七个儿子——

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [væts] [ɪn] - [lə'bɒrətri] .
" Five minutes later he was staring at the vats in Hrunta's laboratory .
" 五 分钟 之后 他 曾是 凝视 在 这 大桶 在 - 实验室 .

五分钟后，他正盯着赫伦塔实验室里的大桶。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [wʌn] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] .
He found the one he was looking for .
他 成立 这 一 他 曾是 寻找 为了 .

他找到了他要找的那个人。

[ə; eɪ] [pɪŋk] [blɒb] [ɒv; əv] - ['wɪg(ə)l] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɒtəm] .
A pink blob of hlorg wiggled slowly around the bottom .
一个 粉色的 斑点 的 - 扭动 缓慢地 大约 这 底部 .

一团粉红色的 hlorg 在底部缓慢地蠕动着。

['dʒeŋkɪnz] [dru:] [ə; eɪ] ['bi:kə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'stɪld] ['wɔ:tə(r)] [ænd; ənd] ['ædɪd] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['flu:ɪd] [ɪn]
Jenkins drew a beaker of distilled water and added it to the fluid in
詹金斯 画 一个 烧杯 的 蒸馏 水 和 额外 它 到 这 体液 在
[ðə; ði] [væt] .
the vat .
这 增值税 .

詹金斯舀了一烧杯蒸馏水，加到大桶里的液体中。

[,aɪ 'ti:] [his] [ænd; ənd] ['spʌtəd] [ænd; ənd] [sent] [ʌp] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['ækrɪd] [sti:m] .
It hissed and sputtered and sent up quantities of acrid steam .
它 嘶嘶作响 和 溅射 和 发送 向上 数量 的 辛辣 蒸汽 .

它发出嘶嘶声和噼啪声，并喷出大量刺鼻的蒸汽。

[wen] [ðə; ði] [stiːm] [hæd; həd] [klɪəd] [ə'weɪ] , ['dʒeŋkɪnz] [piə] [ɪn] ['iːgəli] .
When the steam had cleared away , Jenkins peered in eagerly .
什么时候 这 蒸汽 有 已清除 离开 , 詹金斯 窥视 在 急切地 .

蒸汽散去后，詹金斯急切地向里张望。

[ðə; ði] [pɪŋk] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪkli] ['vaɪələt] .
The pink thing in the bottom was turning a sickly violet .
这 粉色的 事物 在 这 底部 曾是 转弯 一个 病弱的 紫色 .

底部的粉红色东西渐渐变成了病态的紫色。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kwɪt] ['wigl] .
It had quit wiggling .
它 有 辞职 扭动 .

它停止了扭动。

[æz; əz] ['dʒeŋkɪnz] [wɒtʃt] , [ðə; ði] ['vaɪələt] ['kʌlə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [mʌd] [greɪ] , [ðen] [tuː; tə] [blæk] .
As Jenkins watched , the violet color changed to mud grey , then to black .
作为 詹金斯 观看 , 这 紫色 颜色 已更改 到 泥 灰色的 , 然后 到 黑色的 .

詹金斯看着，紫色变成了泥灰色，然后变成了黑色。

[hiː; hi] [prɔd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [rɒd] .
He prodded it with a stirring rod .
他 催促 它 和 一个 搅拌 杆 .

他用搅拌棒戳了戳它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .
There was no response .
那里 曾是 不 回复 .

没有回应。

[wɪð] [ə; eɪ] [wuːp] ['dʒeŋkɪnz] [bʌzd] ['bəʊmən] [ænd; ənd] [stəʊn] .
With a whoop Jenkins buzzed Bowman and Stone .
和 一个 哇哦 詹金斯 嗡嗡作响 鲍曼 和 石头 .

詹金斯欢呼一声，向鲍曼和斯通喊道。

" [wɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !
" We've got it !
" 我们已经 得到 它 !

我们找到了！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪəd] .
" he shouted to them when they appeared .
" 他 喊叫 到 他们 什么时候 他们 出现 .

“当他们出现时，他向他们大喊。”

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] !
Look at it !
看 在 它 !

瞧瞧！

" ['bəʊmən] [pəʊkt] [ænd; ənd] [prəʊbd] [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪd] [grɪn] .
" Bowman poked and probed and broke into a wide grin .
" 鲍曼 戳 和 探测 和 打破 进入 一个 宽的 咧嘴笑 .

鲍曼戳了戳、探了探，然后咧嘴一笑。

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['truːli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] [ded] .
The piece of hlorg was truly and sincerely dead .
这 片 的 - 曾是 真的 和 真挚地 死的 .

赫洛格的那块碎片已经彻底消亡了。

" [ˌaɪ 'tiː] [in'æktiveit] [ðə; ði] ['enzaɪm] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] ['rendəz] [ðə; ði] [beɪs] ['prəʊtəplæzəm] ['vʌlnərəbl]
" It inactivates the enzyme system , and renders the base protoplasm vulnerable
" 它 失活 这 酶 系统 , 和 渲染 这 根据 原生质 易受伤害的
[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['nɔːməli] [ə'tæks] [ˌaɪ 'tiː] .
to anything that normally attacks it .
到 任何事物 那 通常情况下 攻击 它 .

"它会使酶系统失活，使原生质基部容易受到任何通常会攻击它的物质的侵害。"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
What are we waiting for ?
什么 是 我们 等待 为了 ?

我们还在等什么?

" [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['teərɪŋ] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ə'pɑːt] , ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] ['bɒtlz] .
" They began tearing the laboratory apart , searching for the right bottles .
" 他们 开始 撕裂 这 实验室 除 , 搜索 为了 这 正确的 瓶子 .

他们开始拆毁实验室，寻找合适的瓶子。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [wɒz; wəz] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋli] [smɔːl] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][ɪn] [stɒk] .
The supply was discouragingly small , but there was some in stock .
这 供应 曾是 令人沮丧地 小的 , 但 那里 曾是 一些 在 库存 .

供应量少得令人沮丧，但还是有一些库存。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɹ'eɪsd] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][həʊld] [weə(r)] [ðə; ði] -
The three of them raced down the corridor for the hold where the hlorg
这 三 的 他们 比赛 向下 这 走廊 为了 这 抓住 在哪里 这 -
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

他们三人沿着走廊飞奔向赫洛格所在的舱室。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [θriː] ['aʊəz] [ɒv; əv]['æŋgri] [wɜːk] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [sə'plaɪ] .
It took them three hours of angry work to exhaust the supply .
它 采取 他们 三 小时 的 生气的 工作 到 排气 这 供应 .

他们花了三个小时愤怒地工作才把物资用完。

[ðeɪ] ['hwitl] [tʃʌŋks] [ɒf] [ðə; ði] - , [tɒst] [ðem; ðəm][ɪn][pænz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['fluːɪd] .
They whittled chunks off the hlorg , tossed them in pans of the deadly fluid .
他们 削过的 块 离开 这 - , 抛掷 他们 在 平底锅 的 这 致命 体液 .

他们削下 hlorg 的碎片，扔进盛有致命液体的锅里。

[wɪð] [iːtʃ] [slaɪs] [ðeɪ] [stɒpt] ['məʊməntrəli] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːn] ['vaɪələt] , [ðen] [blæk] , [æz; əz]
With each slice they stopped momentarily to watch it turn violet , then black , as
和 每个 片 他们 停止 片刻 到 手表 它 转动 紫色 , 然后 黑色的 , 作为
[ˌaɪ 'tiː][daɪd] .
it died .
它 死亡 .

每切一刀，他们都会停下来片刻，看着它从紫色变成黑色，然后枯萎死亡。

[ðə; ði] - , ['dwɪndlɪŋ] [ɪn][saɪz] , [senst] [ðə; ði] [ə'tæk] [ænd; ənd] [slæpt] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðeə(r)]
The hlorg , dwindling in size , sensed the attack and slapped frantically at their
这 - , 逐渐减少 在 尺寸 , 感觉到的 这 攻击 和 被掌掴 疯狂地 在 他们的
['æŋklz] ,
ankles ,
脚踝 ,

体型逐渐缩小的赫洛格人感觉到了攻击，疯狂地拍打着自己的脚踝。

['sendɪŋ] [aʊt] ['æŋgri] [pluːmz] [ɒv; əv] [wet] ['dʒeli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dʌk] [ænd; ənd] [dɒdʒd] [ænd; ənd]
sending out angry plumes of wet jelly , but they ducked and dodged and
发送 出去 生气的 羽流 的 湿的 果冻 , 但 他们 躲闪 和 躲避 和
['hwitl] [sʌm; səm] [mɔː(r)] .
whittled some more .
削过的 一些 更多的 .

喷出愤怒的湿果冻状液体，但他们躲闪闪避，继续削削。

[ðə; ði] - ['kwivəd] [ænd; ənd] ['gɜːg(ə)ld] [ænd; ənd] [wept] ['pɪŋkɪʃ] [guː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
The hlorg quivered and gurgled and wept pinkish goo all over the floor ,
这 - 颤抖 和 咕噜咕噜 和 哭泣 粉红色 粘性物 全部 超过 这 地面 ,

赫洛格颤抖着，发出咕噜咕噜的声音，粉红色的黏液流了一地。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [smɔːlə(r)] [ænd; ənd] [wiːkə] [wɪð] ['evri] [wæk] .
but it grew smaller and weaker with every whack .
但 它 生长 较小的 和 较弱 和 每一个 猛击 .

但每次击打，它都会变得更小更弱。

" - [mʌst; məst] [hæv; həv] ['spɒtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] , " ['dʒeŋkɪnz] [pænt]
" Hrunta must have spotted it and come down here alone , " Jenkins panted
" - 必须 有 斑 它 和 来 向下 这里 独自的 , " 詹金斯 喘息
[bɪ'twiːn] ['slaɪsɪz] .
between slices .
之间 切片 .

"一定是赫伦塔发现了它，然后独自一人来到这里的，"詹金斯一边吃着切片蛋糕一边喘着气说。

" ['meɪbi] [hiː; hi] [slɪpt] , [lɒst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] —
" Maybe he slipped , lost his footing , I don't know —
" 或许 他 滑倒了 , 丢失的 他的 立足点 , 我 不 知道 —

"也许他滑倒了，失去了平衡，我不知道——"

" [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .
" They continued to work until the supply was exhausted .
" 他们 持续 到 工作 直到 这 供应 曾是 筋疲力尽的 .

他们一直工作到物资耗尽为止。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'djuːst] [ðə; ði] - [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɪts] ['priːviəs] [saɪz] .
They had reduced the hlorg to a quarter its previous size .
他们 有 减少 这 - 到 一个 四分之一 它是 以前的 尺寸 .

他们将赫洛格的体型缩小到了原来的四分之一。

" [tʃek] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [læbz] , [siː] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔː(r)] , " [sed] [stəʊn] .
" Check the other labs , see if they have some more , " said Stone .
" 查看 这 其他 实验室 , 看 如果 他们 有 一些 更多的 , " 说 石头 .

"去其他实验室看看，看他们是否还有一些，"斯通说。

" [ai] [ɔːl'redi] [hæv; həv] , " ['bəʊmən] [sed] .
" I already have , " Bowman said .
" 我 已经 有 , " 鲍曼 说 .

"我已经有了，"鲍曼说。

" [ðeɪ] [doʊnt] .
" They don't .
" 他们 不 .

他们不。

[ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] . "
This is it . "
这 是 它 . "

就是这样。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kɪld] .
" But we haven't got it all killed .
" 但 我们 还没有 得到 它 全部 被杀 .

但我们还没有完全消灭它。

[ðeəz; ðəz] [stɪl] — " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [kweil] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
There's still — " He pointed to the thing quailing in the corner .
有 仍然 — " 他 尖 到 这 事物 鹌鹑 在 这 角落 .

“还有——”他指着角落里瑟瑟发抖的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

污染控制小组(Contamination Crew)

第2/2页

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

[wɪr] [lik] , [ðæts] [ɔːl] .
We're licked , that's all .
是 舔过 , 那就是 全部 .

我们完蛋了，就这么简单。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] .
There isn't any more of the stuff on the ship .
那里 不是 任何 更多的 的 这 东西 在 这 船 .

船上已经没有那种东西了。

" [ðeɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['sʌd(ə)nli] .
" They stopped and looked at each other suddenly .
" 他们 停止 和 看起来 在 每个 其他 突然 .

他们突然停了下来，互相看着对方。

[ðen] ['dʒeŋkɪnz] [sed] : " [əʊ] , [jes] [ðeə(r)] [ɪz] .
Then Jenkins said : " Oh , yes there is .
然后 詹金斯 说 : " 哦 , 是的 那里 是 .

然后詹金斯说："哦，是的，有。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .
" There was silence .
" 那里 曾是 沉默 .

一片寂静。

['bəʊmən] [lʊkt] [æt; ət] [stəʊn] , [ænd; ənd] [stəʊn] [lʊkt] [æt; ət] ['bəʊmən] .
Bowman looked at Stone , and Stone looked at Bowman .
鲍曼 看起来 在 石头 , 和 石头 看起来 在 鲍曼 .

鲍曼看了看斯通，斯通也看了看鲍曼。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒeŋkɪnz] .
They both looked at Jenkins .
他们 两个都 看起来 在 詹金斯 .

他们俩都看向了詹金斯。

" [əʊ] , [nəʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

"哦，不。"

['sɒri] .
Sorry .
对不起 .

对不起。

[ai] [dɪ'klaɪn] .
I decline .
我 衰退 .

我拒绝。

" [stəʊn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .
" Stone shook his head slowly .
" 石头 摇晃 他的 头 缓慢地 .

斯通缓缓地摇了摇头。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] !
" But we have to !
" 但 我们 有 到 !

但是我们必须这样做！

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] .
There's no other way .
有 不 其他 方式 .

别无他法。

[ɪf] [ðə; ði] ['enzaɪm] ['sɪstəm] [ɪz][ɪn'æktɪˌveɪtɪd] , [ɪts] [dʒʌst]['prəʊtəplæzəm] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l]
If the enzyme system is inactivated , it's just protoplasm — there's no physiological
如果 这 酶 系统 是 失活 , 它是 只是 原生质 — 有 不 生理
[ɔː(r)][ˌbaɪəʊ'kemɪk(ə)l]['riːz(ə)n] — "
or biochemical reason — "
或者 生化 原因 — "

如果酶系统失活，那就只是原生质——没有任何生理或生化方面的原因——"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ænd; ənd][ˌbaɪəʊ'kemɪstri] , "
" You know what you can do with your physiology and biochemistry , "
" 你 知道 什么 你 能 做 和 你的 生理 和 生物化学 , "
['bəʊmən] [sed] [sək'sɪŋktli] .
Bowman said succinctly .
鲍曼 说 简洁地 .

"你知道你的生理学和生物化学知识能做什么，"鲍曼简洁地说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlsəʊ] [kaʊnt] [ˌem 'iː] [aʊt] .
" You can also count me out .
" 你 能 还 数数 我 出去 .

"你也可以把我排除在外。"

" [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['hætʃweɪ] [klæŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
" He left them and the hatchway clanged after him .
" 他 左边 他们 和 这 舱口 叮当作响 后 他 .

他离开了他们，舱门在他身后发出叮当声。

" ['wɒli] ? "
" Wally ? "
" 沃利 ? "

"沃利？"

" [jeə] . "
" Yeah . "
" 是的 . "

"是的。"

" ['itl] [biː; bi] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə]['hɒspɪt(ə)l] [ɜːθ] .
" It'll be months before we get back to Hospital Earth .
" 它将 是 几个月 前 我们 得到 后退 到 医院 地球 .

"我们还要几个月才能回到地球医院。"

[wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tʃek] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] . "
We know how we can hold it in check until we get there . "
我们 知道 如何 我们 能 抓住 它 在 查看 直到 我们 得到 那里 . "

我们知道如何控制局面，直到到达目的地。

" [jeə] . "
" Yeah . "
" 是的 . "

"是的。"

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

"出色地?

" [griːn] ['dɒktə(r)] ['wɒli] [stəʊn] [saɪd] .
" Green Doctor Wally Stone sighed .
" 绿色的 医生 沃利 石头 叹了口气 .

"绿博士沃利·斯通叹了口气。"

" ['greɪtə(r)] [lʌv] [hæθ] [nəʊ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪərəli] .
" Greater love hath no man , " he said wearily .
" 更大的 爱 有 不 男人 , " 他 说 疲劳 .

"没有人的爱能比这更大,"他疲惫地说。

" [wɪd] ['betə(r)] [gəʊ] [tel] - , [ai] [ges] .
" We'd better go tell Neelsen , I guess .
" 我们会 更好的 去 告诉 - , 我 猜测 .

"我想我们最好去告诉尼尔森。"

" [blæk] ['dɒktə(r)] - - ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [flæt] , [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [nəʊ] .
" BLACK DOCTOR Turvold Neelsen's answer was a flat , unequivocal no .
" 黑色的 医生 - - 回答 曾是 一个 平坦的 , 明确的 不 .

"黑人医生"图尔沃德·尼尔森的回答是断然的、毫不含糊的"不"。

" [ɪts] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd] [prɪ'pɒstərəs] .
" It's monstrous and preposterous .
" 它是 滔天 和 荒谬 .

"这太可怕、太荒谬了。"

[ai] [woʊnt] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
I won't stand for it .
我 惯于 站立 为了 它 .

我绝不容忍。

['nəʊbədi] [wɪl] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
Nobody will stand for it . "
无人 将要 站立 为了 它 . "

没有人会容忍这种行为。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [pruːf] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] , " ['dʒeŋkɪnz] [sed] .
" But you have the proof in your own hands , " Jenkins said .
" 但 你 有 这 证明 在 你的 自己的 双手 , " 詹金斯 说 .

"但证据就在你们自己手中,"詹金斯说。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['spesɪmən] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] ['dɒktə(r)] [brɔːt] [juː; jʊ] .
" You saw the specimen that the Green Doctor brought you .
" 你 锯 这 标本 那 这 绿色的 医生 带来 你 .

你看到了绿医生带给你的标本。

" - [hʌntʃt] [bæk] ['æŋgrəli] .
" Neelsen hunched back angrily .
" - 弓着背 后退 愤怒地 .

尼尔森愤怒地向后退去。

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I saw it . "
" 我 锯 它 . "

我看到了。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" And your impression of it ?
" 和 你的 印象 的 它 ?

你对它的印象如何?

[æz; əz][ə; eɪ] [pə'θɒlədʒɪst] ? "
As a pathologist ? "
作为 一个 病理学家 ? "

作为一名病理学家?

" [ai][feɪl][tuː; tə] [siː] [haʊ] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'plaɪz] [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] — "
" I fail to see how my impression applies one way or the other — "
" 我 失败 到 看 如何 我的 印象 适用 一 方式 或者 这 其他 — "

"我看不出我的印象如何能适用于任何一方——"

" ['dɒktə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [fækts] .
" Doctor , sometimes we have to face facts .
" 医生 , 有时 我们 有 到 脸 事实 .

医生，有时候我们必须面对现实。

[rɪ'membə(r)] ? "
Remember ? "
记住 ? "

记住? "

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

" - [siːmd] [tuː; tə] [kɜːl] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪm'self] [stɪl] ['fɜːðə(r)] .
" Neelsen seemed to curl up into himself still further .
" - 似乎 到 卷曲 向上 进入 他自己 仍然 更远 .

尼尔森似乎更加蜷缩起身子了。

" [ðə; ði] ['spesɪmən] [wɒz; wəz] ['stʌmək] . "
" The specimen was stomach . "
" 这 标本 曾是 胃 . "

"样本是胃组织。"

" ['hjuːmən] ['stʌmək] ? "
" Human stomach ? "
" 人类 胃 ? "

"人的胃? "

" ['hjuːmən] ['stʌmək] . "
" Human stomach . "
" 人类 胃 . "

"人类胃。"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli]['hjuːmən][ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] [ðæt] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['stʌmək] [ɪz] - , " [sed] ['dʒeŋkɪnz] .
" But the only human on this ship that doesn't have a stomach is Hrunta , " said Jenkins .
" 但 这 仅有的 人类 在 这 船 那 不 有 一个 胃 是 - , " 说 詹金斯 .

"但是这艘船上唯一没有胃的人是赫伦塔,"詹金斯说。

" [səʊ][ðə; ði] - [et; eɪt][hɪm] . "
" So the hlorg ate him . "
" 所以 这 - 吃 他 . "

"于是，赫洛格把他吃了。"

" [məʊst][ɒv; əv][hɪm] .
" Most of him .
" 最多 的 他 .

"他的大部分。"

[nɒt] [kwaɪt] [ɔːl] .
Not quite all .
不是 相当 全部 .

不完全是。

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [aʊt] [ðə; ði][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪm][ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [iːt] .
It threw out the one part of him it couldn't eat .
它 扔 出去 这 一 部分 的 他 它 不能 吃 .

它把身上它吃不下的那部分扔掉了。

[ðə; ði] [pɑːt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ðæt] [ɪn'æktɪˌveɪtɪd][ɪts] ['enzaɪm] ['sɪstəm] .
The part containing a substance that inactivated its enzyme system .
这 部分 包含 一个 物质 那 失活 它是 酶 系统 .

该部分含有能使其酶系统失活的物质。

[daɪ'luːt] ['haɪdrə'klɒrɪk] ['æsɪd] , [tuː; tə][biː; bi][spə'sɪfɪk] .
Dilute hydrochloric acid , to be specific .
稀 盐酸 酸 , 到 是 具体的 .

具体来说，是稀盐酸。

[wiː; wi] [juːst] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ʃɪps] [sə'plaɪ] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] - [daʊn] [tuː; tə] [θriː] - ['kwɔːtəz]
We used the entire ship's supply , and cut the hlorg down to three - quarters
我们 用过的 这 全部的 船的 供应 , 和 切 这 - 向下 到 三 - 四分之一
[saɪz] ,
size ,
尺寸 ,

我们用光了船上的所有物资，并将赫洛格的体型缩小到原来的四分之三。

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [sə'plaɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['hwitl] [daʊn] [ʌn'tɪl][wiː; wi][get]
but we need a continuous supply to keep it whittled down until we get
但 我们 需要 一个 连续的 供应 到 保持 它 削过的 向下 直到 我们 得到
[həʊm] .
home .
家 .

但我们需要持续供应，才能让它不断减少，直到我们回家。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [gʊd] , ['pɜːmənənt] , [rɪ'laɪəb(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv][daɪ'luːt] ['haɪdrə'klɒrɪk]
And there's only one good , permanent , reliable source of dilute hydrochloric
和 有 仅有的 一 好的 , 永恒的 , 可靠的 来源 的 稀 盐酸
['æsɪd][ɒn] [bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] —
acid on board this ship —
酸 在 木板 这 船 —

而这艘船上只有一处优质、永久、可靠的稀盐酸来源——

" [ðə; ði] [blæk] ['dɒktəz] [feɪs] [wɒz; wəz]['pɜːp(ə)l] .
" The Black Doctor's face was purple .
" 这 黑色的 医生的 脸 曾是 紫色的 .

"黑医生的脸变成了紫色。"

" [ai] [sed] [nəʊ] , " [hiː; hi] [tʃəʊkt] .
" I said no , " he choked .
" 我 说 不 , " 他 窒息 .

"我说不，"他哽咽着说。

" [maɪ]['ɑːnsə(r)][stændz] .
" My answer stands .
" 我的 回答 站立 .

我的回答不变。

" [ðə; ði] [red] ['dɒktə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [griːn] ['dɒktə(r)] [stəʊn] .
" The Red Doctor sighed and turned to Green Doctor Stone .
" 这 红色的 医生 叹了口气 和 转向 到 绿色的 医生 石头 .

红衣医生叹了口气，转向绿衣医生斯通。

" [ɔːl] [raɪt] , ['wɒli] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , Wally , " he said .
" 全部 正确的 , 沃利 , " 他 说 .

“好的，沃利，”他说。

([frɒm; frəm] [ðə; ði] [faɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [ˌdɪsə'plɪnəri; 'dɪsəplɪnəri] [bɔːd] , ['hɒspɪt(ə)l] [ɜːθ] , [ɒp] . [sɪt] .)
(From the files of the Medical Disciplinary Board , Hospital Earth , op . cit .)
(从 这 文件 的 这 医疗的 纪律处分 木板 , 医院 地球 , 操作 . 引用 .)

（摘自《地球医院》医疗纪律委员会档案，同上。）

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːznəbl] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] [griːn] ['dɒktə(r)] [stəʊn] [ænd; ənd] [maɪ'self] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [plæn] [ɪn] [ɪ'fekt] ['piːsəbli] [ænd; ənd] [wɪð] [fʊl] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kə'mɑːndə(r)] .
I am certain that you can see from the foregoing that a reasonable effort was made by Green Doctor Stone and myself to put the plan in effect peaceably and with full approval of our commander .
我 是 肯定 那 你 能 看 从 这 前文 那 一个 合理的 努力 曾是 制成 经过 绿色的 医生 石头 和 我 到 放 这 计划 在 影响 和平地 和 和 满的 赞同 的 我们的 指挥官 .

我相信从以上内容可以看出，格林医生斯通和我已尽合理努力，以和平的方式实施该计划，并得到了我们指挥官的完全批准。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [kən'vɪkʃn] , [haʊ'evə(r)] ,
It was our conviction , however ,
它 曾是 我们的 定罪 , 然而 ,

然而，这是我们的信念。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] .
that the emergency nature of the circumstances required that it be done with or without his approval .
那 这 紧急情况 自然 的 这 情况 必需的 那 它 是 完毕 和 或者 没有 他的 赞同 .

鉴于情况紧急，无论是否得到他的批准，都必须这样做。

['aʊə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [sək'ses] [ɪn] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] - [tuː; tə] [æt; ət] [liːst] ['riːznəbl] [ænd; ənd] ['mænɪdʒəbl] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [beə(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Our subsequent success in containing the hlorg to at least reasonable and manageable proportions should bear out the wisdom of our decision .
我们的 随后的 成功 在 包含 这 - 到 在 至少 合理的 和 可管理的 比例 应该 熊 出去 这 智慧 的 我们的 决定 .

我们随后成功地将 hlorg 控制在至少合理和可控的范围内，这应该证明了我们决定的明智性。

['æktʃuəli] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [wʌn] [mait] [θɪŋk] .
Actually , it has not been as bad as one might think .
实际上 , 它 有 不是 到过 作为 坏的 作为 一 可能 思考 .

实际上，情况并没有人们想象的那么糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kən'faɪn] [ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kwɔːtəz] ,
It has been necessary to confine the crew to their quarters ,
它 有 到过 必要的 到 局限 这 全体人员 到 他们的 四分之一 ,

必须将船员限制在各自的舱室里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [blæk] ['dɒktə(r)] ['fɔːsəbli] ,
and to restrain the Black Doctor forcibly ,
和 到 抑制 这 黑色的 医生 强制 ,

并强行制服黑医生，

[bʌt; bət] [wɪð] ['lɪbərəl] [juːz] [ɒv; əv] ['hæpi] - [əʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'keɪʒnəli] [kən'vɪns] [ɑː'selvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [reə(r)] ['biːfsteɪk] ,
but with liberal use of Happy - O we can occasionally convince ourselves that it is rare beefsteak ,
但 和 自由主义 使用 的 快乐的 - 哦 我们 能 偶尔 说服 我们自己 那 它 是 稀有的 牛排 ,

但是，只要大量使用快乐橙汁，我们有时就能说服自己这是三分熟的牛排。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡriːn] ['dɒktə(r)] , ['aʊə(r)] [prəʊ] - ['tem] [kʊk] [hæz; həz] [kən'kɒkt] ['sevrəl] ['veri] ['teɪsti] ['sɔːsɪz] ,
and the Green Doctor , our pro - tem cook has concocted several very tasty sauces ,
和 这 绿色的 医生 , 我们的 专业 - 特姆 厨师 有 捏造的 一些 非常 可口 酱汁 ,

我们的临时厨师“绿色医生”调制了几种非常美味的酱汁。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mʌʃrʊm] , ['ʌnjən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
such as mushroom , onion , etc .
这样的 作为 蘑菇 , 洋葱 , ETC .

例如蘑菇、洋葱等。

[wiː; wi] [rɪ'djuːs] [ðə; ði] - [tuː; tə] [hɑːf] [ɪts] [saɪz] [iːtʃ] [deɪ] ,
We reduce the hlorg to half its size each day ,
我们 减少 这 - 到 一半 它是 尺寸 每个 天 ,

我们每天都将 hlorg 的体积减少一半，

[ænd; ənd] [ɪf] ['θʌrəli] ['hiːtɪd] [ðə; ði] [tʃʌŋks] [laɪ] [stɪl] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪt] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [sʌm; səm] [taɪm] .
and if thoroughly heated the chunks lie still on the plate for quite some time .
和 如果 彻底 加热 这 块 说谎 仍然 在 这 盘子 为了 相当 一些 时间 .

如果彻底加热，这些肉块会在盘子上静置相当长一段时间。

[nəʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪl] [ɪ'fekts] [hæv; həv] [biːn] ['nəʊtɪd] ,
No physical ill effects have been noted ,
不 身体的 患病的 效果 有 到过 著名的 ,

目前尚未发现任何身体不良反应。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['kwɒrəntiːn] [ɪz] [ˌrekə'mendɪd] ['səʊlli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [men] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['pɪəriəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [rɪ'kʌvəri] .
and the period of quarantine is recommended solely to allow the men an adequate period for psychological recovery .
和 这 时期 的 隔离 是 受到推崇的 仅 到 允许 这 男人 一个 足够的 时期 为了 心理 恢复 .

建议进行隔离，仅仅是为了让男性有足够的心理恢复时间。

[ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [wʌn] ['fɜːðə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃn] :
I have only one further recommendation :
我 有 仅有的 一 更远 推荐 :

我只有一条建议：

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [tiːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪ] ['sɜːvɪs] [biː; bi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][æt; ət][wʌns][frɒm; frəm]
that the work team from the Grey Service be recalled at once from
那 这 工作 团队 从 这 灰色的 服务 是 召回 在 一次 从
[ðeə(r)] [ə'saɪnmənt] [ɒn] - [ˌaɪ 'viː] .
their assignment on Mauki IV .
他们的 任务 在 - 第四 .

立即召回灰衣特工队在毛基四号星执行任务期间的工作小组。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [nɒt] [ˌsaɪki'ætrɪk] ,
The problem is decidedly not psychiatric ,
这 问题 是 绝对地 不是 精神病学 ,

这个问题显然不是精神病方面的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [ɪf] ['aʊə(r)] ['eksələnt]
and it would be one of the tragedies of the ages if our excellent
和 它 会 是 一 的 这 悲剧 的 这 年龄 如果 我们的 出色的
[ˌsaɪki'ætrɪk] ['sɜːvɪs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [ðə; ði] - [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] -
psychiatric service were to succeed in persuading the Maukivi out of their '
精神病学 服务 是 到 成功 在 说服 这 - 出去 的 他们的 -
[dɪ'luːʒn] - .
delusion ' .
错觉 - .

如果我们优秀的心理治疗服务能够成功地让毛基维人摆脱他们的"妄想"，那将是时代的悲剧之一。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['hɒspɪt(ə)l] [ɜːθ] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['dʒepədaɪz] [ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] —
After all , Hospital Earth cannot afford to jeopardize a Contract —
后 全部 , 医院 地球 不能 买得起 到 危害 一个 合同 —

毕竟，地球医院不能冒着破坏合同的风险——

['sæmjʊəl][biː] . ['dʒeŋkɪnz] ,
Samuel B . Jenkins ,
塞缪尔 B . 詹金斯 ,

塞缪尔·B·詹金斯

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [greɪd] ['sɪksθ]
Physician Grade VI
医生 年级 六年级

六级医师

[red] ['sɜːvɪs]
Red Service
红色的 服务

红色勤务

[ˌdʒiː'piː'piː] [ʃɪp] ['lɑːnsɪt]
GPP Ship Lancet
gpp 船 《柳叶刀》

GPP船舶柳叶刀

([ə'tætʃt] [ˌdʒiː'ɛs'ɛs] ['mɜːsi] [prəʊ]['tem])
(Attached GSS Mercy pro tem)
(随附的 GSS 怜悯 专业 特姆)

(附 GSS Mercy 临时合同)

([saɪnd])
(Signed)
(签名)

(已签名)

[end]
END
结尾

结尾

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] : [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['februəri] - .
This etext was produced from If : Worlds of Science Fiction February 1958 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 : 世界 的 科学 小说 二月 - .

本电子文本出自《如果：科幻世界》1958 年 2 月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神